

原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



Siwksulang 'Amis

中部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲
目
1 1 Lalengawan no Pangcah
阿美族始祖歌（起源）..... 1
-  曲
目
2 2 Sakasa^sa' ato saparatoh
請假單或通告..... 5
-  曲
目
3 3 Matini ko sowal ningra!
他，這麼說！..... 9
-  曲
目
4 4 Caay kahacowa^ ko titi^
肉也太少了..... 13
-  曲
目
5 5 Sarikoray a nipicodad
最後一課..... 17

 曲
目 6 O Nalacolan ni Tiway Sayion ko Ciwidian
水璉是帝瓦伊·撒耘故鄉..... 21

 曲
目 7 Patiyolen ko ngangan ato
tariang no Pangcapangcah
恢復我的姓名與尊嚴..... 25

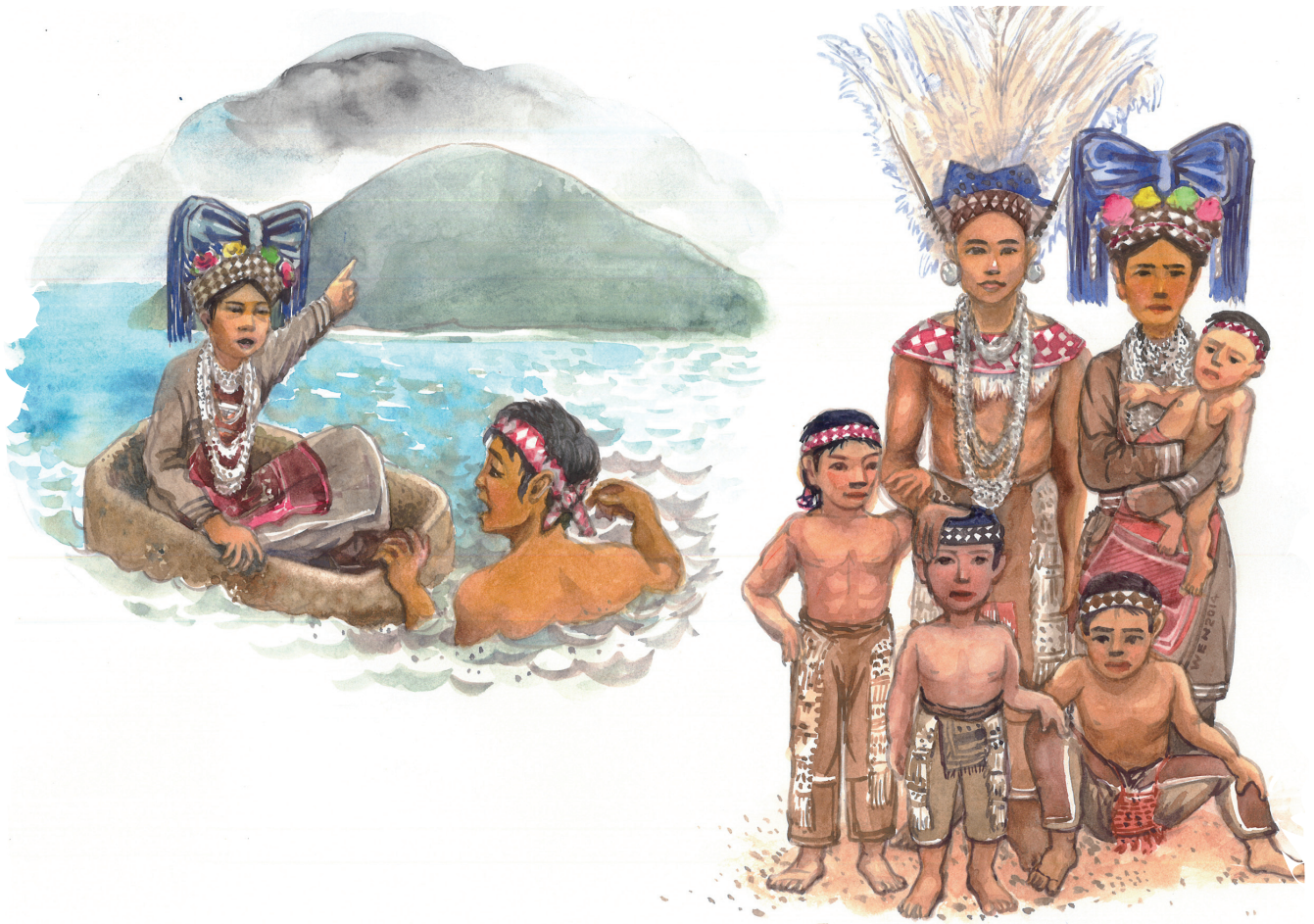
 曲
目 8 Taloma' ci Yis i niyaro'
耶穌回部落..... 29

 曲
目 9 Kararamod no Pangcah
阿美族的婚姻制度..... 33

 曲
目 10 O Sinafel no Pangcah
阿美族的菜餚文化..... 37

1 Lalengawan no Pangcah

阿美族始祖歌（起源）



lalengawan 根源
Pangcah 阿美族
tira 哪兒

to'as 成長；年老
tatapangan 根部
maepod 降落；下降

Ciwidian 地名（水漣）
hananay 所謂
niyaro' 部落

Ci Sera a ci Nakaw o lalengawan si no Pangcah. I tira Cilangasan ko 'orip nano to'as. Ci Sera aci Nakaw o tatapangan si no Pangcah, na i tira Cilangasan maepod tala Kiwit. Saciwawa sa ci Nakaw ci Tomay Masera, ci Calaw Panahay, ci Karo Koer, ci Tapang Masera. I tira sa i Amis, i tira Ciwidian hananay a niyaro'. O yanan a fokeloh, i tira sa i sapat, o nano loma' ni Tomay Masera. Ci Calaw Panahay, i tira sa i kiwat, ci Karo Koer i tira i Tafalong. O tenod kono Kiwit, o kawal kono Tafalong, o dodang ko no Nataoran, hatiray ko rayray nano to'as, matiraay ko demak no mita sa o Pangcah.

fokeloh 石頭

loma' 房子

tenod 錨

kawal 梯子

dodang 舂米木舟

matiraay 就是那樣



課文漢語

Sera和Nakaw是阿美族的始祖。他們始於貓公山(Cilangasan)這個地方。Sera和Nakaw是阿美族的始祖，他們從貓公山(Cilangasan)下山來到奇美(Kiwit)這個地方，後來他們生下四個孩子，分別是Tomay Masera, Calaw Panahay, Karo Koer, Tapang Masera. 在北部，他們來到奇美部落(Kiwit)；那塊大石頭，就在掃叭頂(Sapat)，原先是Tomay Masera的房子。Calaw Panahay在奇美(Kiwit)；Karo Koer在太巴塢(Tafalong)；錨是奇美(Kiwit)部落的信物，梯子以太巴塢(Tafalong)部落的信物，舂米木舟是南昌(Natawran)部落的信物，祖先如此傳下來，這就是阿美族生活的傳統。



文化點滴

【註1】阿美族創世神話取自阿莫說故事：

古時候，天上有一個神仙家庭，有父母親和一對兄妹。有一天父神和母神將一對兄妹叫到面前，賜給他們豬鹿和鳥等動物，要他們帶著這些動物下降到人間生活。於是兄妹就帶著這些動物下降地面上，建立起新的家園。

過了三年他們生了一對兄妹Sera和Nakaw。有一天兩個惡神飛過他們家。看到了他們所養的動物，就下來向他們要幾隻動物。但他們不肯，因這兩個惡神是未經天神同意擅自到人間的。

這兩個惡神碰了釘子，很生氣，就去找海鰻母商量要教訓他們。於是海鰻母就製造洪水，大水沖走了他們的家，兩位男女神就用所剩的神力逃回天上，但是他們卻來不及救自己的孩子。還好Sera和Nakaw抓到一個木臼，逃過一劫，被水沖到一座山上。

水退了以後，Sera和Nakaw就回到平地上。數年後，Sera和Nakaw長大了，並結為夫。他們生了很多小孩，他們就是阿美族的祖先。

在阿美族古老傳說中，祖先和生活習俗「朝南方」有很大的關係，據說祖先是從南方遷徙而來。而守護神也住在西南方。和南方有關的習俗有：人死後必須朝南方安葬。

。男性祭拜的神在家內的西南角。巫師巫婆祭拜作法時，必須由南開始做起。打獵用的工具，都必須使用向南生長的竹子或樹枝。

【註2】節錄自明立國，臺灣原住民的祭禮，臺原出版社，民國84年，第145頁：

據明立國在奇美部落的採集，老四Tomay Masera，原住Onanifay(長虹橋附近)，後來他的孩子和老二Calaw Panahay的孩子爭奪一條大鰻魚，並且還打死了老二的孩子，所以受到祖先的懲罰，使得他們居無定所。他們曾到東邊的Sakanawan住過(八仙洞附近)，也在Sapad(舞鶴)建造房子，可是他們還是沒有辦法在那兒過活，住了不久又離開了，只留下現在的二個石柱。

學習活動

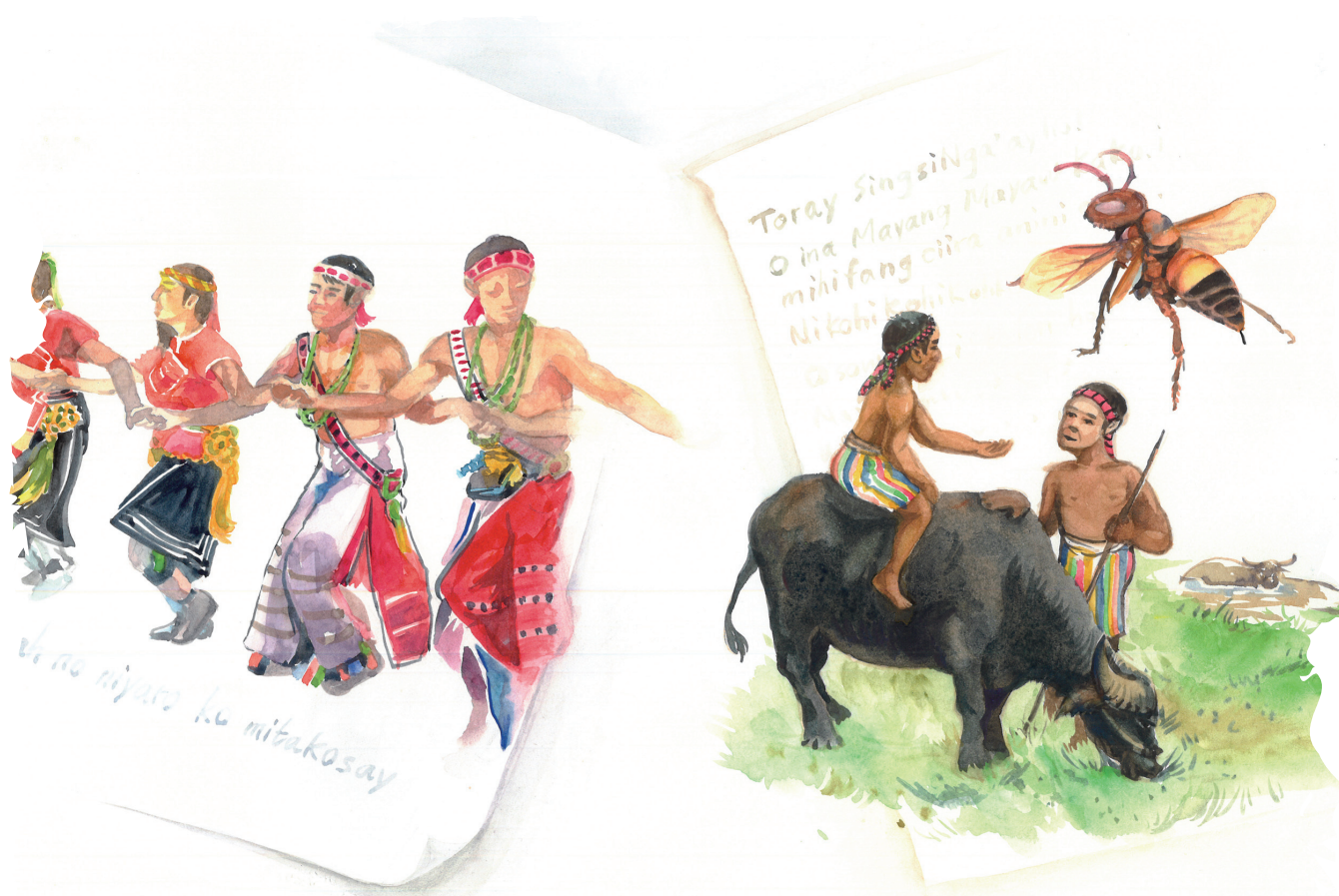


舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



2 Sakasa^sa' ato saparatoh

請假單或通告



singsi 老師
ina 母親
kako 我

nacila 昨天
tahaloma' 到家
nani 從

caayan pina'on 不小心
matekek 被咬；被螫
mapaising 被送醫治療

1. Toray Singisi : Nga'ay ho!

O ina ni Marang Mayaw kako, i nacila tahaloma' nani picodadan, mipakaen ci Marang aci kaka nira to kolong i nakohikohan. Nika caayan pina'on, matekek no tatekoh ci Marang, mapaising to i nacila. O sowal no ising i, "telelen ho mikinsa^ to cecay a romi'ad" saan, saka mihifang ciira anini a romi'ad. Nanay mihayda kiso singsi to pihifang nira to cecay a romi'ad.

Aray han ako kiso.

Nani Usay o ina ni Marang a codad

2. Sapitakos a codad

O niketonan no mama no kapah ato komod no niyaro', nani saka 7 folad 15 romi'ad tangasa i saka 7 folad 20 romi'ad, miilisin ko niyaro' no mita o Fata'an. Mihalhal kami to pikihatiya namo. Nanay kita salikaka, o lafang, o widang a mapolong, malacecay kita a masakero, a romadiw, a mipalosiyang to fangcalay a serangawan no mita o Pangcah.

Mama no kapah no niyaro' ko mitakosay

sowal 話語；語言

ising 醫生

mikinsa^ 觀察確認

cecay 一；一個

mihifang 休假；休息

nanay 但願

aray 謝謝



課文漢語

1. 請假單

Toray 老師您好！

我是 Marang Mayaw 的媽媽，昨天從學校放學後，Marang 和他的哥哥去田野放牛，不小心被虎頭蜂螫傷，經送醫治療後醫師吩咐：「需在家休息一天來觀察」，為此請老師准假一天。

謝謝

Marang 的媽媽 伍賽 敬上

2. 邀請書

經部落幹部暨青年領導階層議決；謹訂於七月十五日至七月二十日舉行馬太鞍部落一年一度的豐年祭。歡迎鄉親父老、長官來賓、好朋友回來，共襄盛舉，讓我們一起唱歌跳舞，來宣傳揚我們美好的文化。

部落青年組長 敬邀



文化點滴

早期70~80年前，原住民部落與部落之間相距遙遠徒步須3~6天的路程，道路是羊腸小徑曲折難行，沒有交通工具及通訊；一切以徒步或牛車代步，家族有婚、喪、喜慶，必須由家庭成員徒步到遠處的家族親人帶口信通知；部落例行的慶典（豐年祭、捕魚祭----），必須周知各部落氏族參與盛典，此時，得派部落壯丁（pakarongy）5~7人攜帶信物（檳榔和荖葉），於10天前或一個月前分赴到氏族部落patakus（報信息），交付信物邀請當地頭目及鄉親。相較過去與現代的交通及通訊，可真天壤之別！現在只要一紙「請柬」、「電話」各地鄉親族人、貴賓通通來，非常便捷。

學習活動



即時應用：請以族語試擬公文、請假單、告示一則，或將一則新聞以族語翻寫。



3 Matini ko sowal ningra!

他，這麼說！



mafitelakay 綻放

lacinowas 分手

hakelong 跟隨著

tahefod 灰塵

lecep 滲入；消失

sikol 回頭望

fitelak 冒出來；開花；盛開

salongan 好看；漂亮

matefaday 落下；掉落

Mafitelakay to ko falo, “Lacinowas sato kita”, matini ko sowal nira.

Hakelong han no tahefod, matiya o 'orad, lecep sato i sera ko faloco' ako.

Sikol han ako a minengneng, matiya ho ko fitelak, sa salongan sa ko falo.

Cecay...tosa...ko falo.

Matefaday to ko papah, “Lacinowas sato kita”, matini ko sowal nira.

Hakelong han no 'o'ol, matiya o fali, pawpaw sato ko faloco' ako.

Sikol han ako a mitengil, feriwferiw sa ko fali.

Kangdaway ho ko papah, matefaday to!

Marohem to ko heci, “Lacinowas sato kita”, matini ko sowal nira.

Mapatedil no cidal, marohroh a masoni, mangicngic to a mangangal ko faloco', o mamada'at sato!

Sikol han ako, sowal nira, “Lacinowas sato kita”

Anini sato i, matiya ho ko kasalongan ko falo.

Seriwseriw sa ko fali, Ira i fafaed no kakarayan ko cidal.

Sikol han ako a minengneng, matiya ho ko nikafangcal no romi'ad.

Cecay...Tosa to ko romi'ad, matiya to, to romi'ami'ad.

“Lacinowas sato kita.” sanay ko sowal ningra to 'aya'a:yaw ho.

'o'ol 烏雲

pawpaw 飄盪

feriwferiw (風) 陣陣吹

kangdaway 綠的；綠色的

marohem 成熟

heci 果子

mapatedil 被照射；被曝曬

marohroh 爆裂

mangicngic 被啃食

mangangal 灼燒；灼傷

mamada'at 會窒息

 課文漢語

花兒盛開著，「我們分離吧」，他，這麼說。
 跟隨著塵埃，像雨、一顆心滲入土壤裡。
 我轉身回望，柔美的花朵，盛開依舊。
 一朵花…兩朵…花。
 樹葉掉落了，「我們分離吧」，他，這麼說。
 跟隨著烏雲，像風、一顆心飄飄盪盪。
 我回頭聆聽，冷風陣陣地吹，翠綠的葉片，卻飄落了。
 果子成熟，「我們分離吧」他，這麼說。
 朝向烈日，發出爆裂的火花，一顆心被啃食灼燒，將窒息。
 我轉身，「我們分離吧！」他這麼說。
 如今，花兒依舊美麗。
 風一陣陣吹著，太陽在高高的天上。
 我回頭望，日子依舊是美好。
 一天…兩天…還有，每天每天。
 「我們分離吧」，他，這麼說，在很久很久以前。

 文化點滴

詩是優美的詞藻，和諧的聲調寫成的一種表達感情的文章體裁(文體)；可以是私人感情的抒發，但也有文人的詩作是廣闊地反映現實社會的生活，真實的描寫社會現象。有些詩是浪漫主義的作品，也有現實主義的作品，各具特徵與特色。

詩人(文人)在生活體驗上越豐富，觀察力越敏銳細密，藝術的修養也達到完善之境時，所產生的作品必定是完美無瑕的。

學習活動



詩文創作：請仿照本課文章之背景，用族語創作出100字以下之短文。



4 Caay kahacowa^ ko titi^

肉也太少了



titi^ 肉

misacacakay 廚師

fangcal 好；美善

nisakohawan 煮成湯的

kohaw 湯

lafang 房客

malahok 吃午餐

kaysing 碗

mitahidang 邀請

O misacacakay i kakomaenan ko tayal ni Afanti, fangcal ko nisakohawan nira a titi^. Ira ko lafang tatolo malahok i tira. Alacecay kaysing caira to kafi^no^titi.

Caay ho ka halafin, ira ko patikowal sanay mitahidang ci Afantian. Sowel sa, “Afantiaw, afe:sa’ ko kafi^, patongalen ho to cilah!”. Caacaay ho ka repon ko sowal nira, patoor ko cecay a somowal, “Caay ka hacowa ko kenaw, patongalen ho kono mako to kenaw !” san. Herek saho a somowal, tomireng to koya sakatolo a lafang. Sowel sa, “Caay kaedeng ko kaedah, patongalen ho to miming!” san.

Nengneng han ni Afanti ko kaysing naira, tanam han nira, o kafi^ to a ca:cay ko ’osaw, awaay ko titi^. Sowel san ci Afanti, “tongalen ko titi^ i tiya ari! . ”

afe:sa’ 味淡

patongalen 添加；增加

patoor 追加

somowal 說話

hacowa 多少

herek 完了

tomireng 站立

kaedah 辣

tanam 嘗試



課文漢語

阿凡提在一家餐館當廚師，有一天，他燒了一鍋肉湯。三位顧客前來吃午餐，每人要了一碗肉湯。

剛吃不久，其中一位便把阿凡提叫出來嚷道：「廚師，湯太淡了，請加一點鹽好嗎！」他還沒說完，另一個便說：「蔥太少了，給我加一點蔥！」他剛說完，第三個人又站了起來，說：「胡椒太少了，給我放一點胡椒！」

阿凡提看了看他們的肉湯，嘗了一口，說道：「肉也太少了，應該再加一點肉。」



文化點滴

中亞突厥民族機智人物阿凡提，他的故事家喻戶曉，甚至流傳到世界上。他像臺灣的白賊七仔，不過更富於智慧和正義，而且談諧幽默、諷刺辛辣。

學習活動

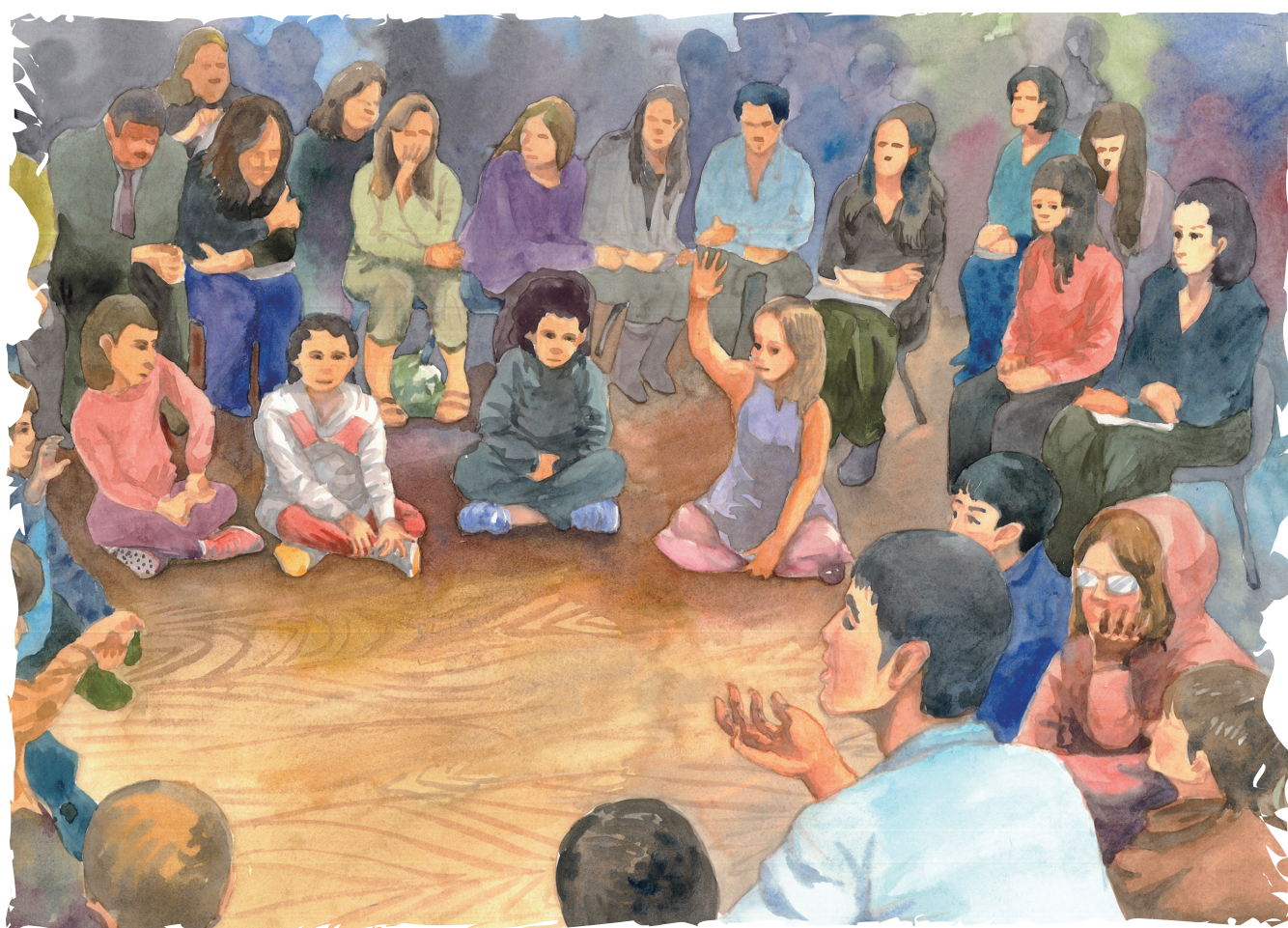


短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



5 Sarikoray a nipicodad

最後一課



sarikoray 最後
fana' saho 剛剛學會
misorit 寫字

tilid 字母
tahada'oc 直到永遠
pinanaman 學習的地方

pinanam 學習
pisata'irang 悔恨
pila'om 浪費

Fana' saho kako a misorit to tilid, ikor to nonini, o awaa:wa to tahada'oc ko pinanaman no mako to sowal no Ikilis. O hatini:ay to ko pinanam no mako to sowal no Ikilis.

Wata: ko pisata'irang no mako i matini, to pila'om no mako to romi'ad hatiniay lafin. Misata'irang haca kako, to pikoliyol no mako a miliyas to pinanaman, pa'atingid a mitoreso^ to dipong no 'ayam, talatarawadaw a mifoting, talapariyar no Ciwidian a mi'id'id to titi^. Oya codacodad no mako, oya nananamen a codad no Ikilis, oya kalimelaan no mako a codad no likisi, hatira ko nika kareteng, macera' kako a mikoyod i honi. Kirami, matiya o kasina'eloyan a widang, cango'ot ko faloco' a miliyas. O singsi no mako ci Kolas ko roma, masafaloco' ko nika o mamiliyas to kako, caay to ko mama'araw ciira, saan ko harateng i, kapawanan to no mako ko 'edes ato pipalo nira i ti:ya ho.

pikoliyol 迴避;蹺課
pa'atingid 逃避
mitoreso^ 捅刺

dipong 鳥窩
tarawadaw 大河
talapariyar 到沙灘上

mi'id'id 烤肉
kalimelaan 值得珍惜
kasina'eloyan 令人惋惜
'edes 凶狠

 課文漢語

我只是剛剛學會寫字母！今後永遠也學不到英語了！英語就到此為止了！

我現在是多麼悔恨自己蹉跎光陰啊！悔恨自己從前蹺課去掏鳥窩，去秀姑巒溪網魚，到水漣的沙灘烤肉。我的那些書，我的英文課本，我的神聖的歷史書，剛才背在身上還覺得那麼討厭，那麼沉重，現在卻像老朋友一樣，讓我難捨難分。還有谷拉斯老師。一想到他就要走了，再也見不到了，我就忘記了以前的處懲和挨打。

【本文擷取並改編自法國小說家-都德的「最後一課」。

 文化點滴

《最後一課》（Sarikoray a nipicodad）是法國小說家都德於1873年發表的一篇以「禁止學習母語」為題材去發揮的名作，被翻譯成多國語言，是一部全世界愛國主義教育的典範小說。本文背景是法國在普法戰爭中失利，割讓兩省阿爾薩斯和洛林。普魯士（德國）禁止該兩省的學校教法語，轉而改教德語。小說就是通過主角小孩的眼睛展開。教室內除去學生之外，後排還坐滿了村民。上課開始，老師說「今天是最後一堂法語課。從此以後，大家就要改學德語了」。主角很吃驚，但是他很快就後悔自己以前不用功學法語，現在已經太晚。上課了，教室內所有人包括主角，大家雖然難受，卻十分珍惜這最後一課，都認真聽講。後來老師跟大家說：「法語是世界上最美的語言。」

 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



6 O Nalacolan ni Tiway Sayion ko Ciwidian

水璉是帝瓦伊・撒耘故鄉



'etal 區域；地區
miheca 年；年數
katatopitopan 匯流處

cepo' 末端；出海口
kasadakan 出口
finawlan 百姓；群眾

kilakilangan 森林
nanicowacowa:ay 從各地來的
pipangangan 取名

I Ciwidian no Rinahem a 'etal no Kalingko a kowan ko sofoc ni Tiway Sayion i 1931 miheca 10 folad 13 romi'ad. I kawili no katatopitopan no tosaay a sa'owac ko paniyaro'an no Ciwidian. O cepo' nora sa'owac ko kasadakan no finawlan no Ciwidian a talariyar. Mademet ko kilakilangan, cekacekaan ato semosemotan ko sera i tira, saka adihay ko kalo'a'adopen i tira. Tada kaolahan no nanicowacowa:ay a tamdaw a mi'adop, kirami adihay ko widi no lotok i tira, saka o Ciwidian han no mi'adopay ko pipangangan tiraan a niyaro', o karawidiay a pala o sanay. Yo kasakapingan ho i, Cuy-can han ko pipangangan, caay ka halafin Cuy-lien-boy han a maliyaw. I Siyo-Wa 12 miheca(1937) Suy-lieng han no Ripon a miliyaw ko ngangan ta caay to kafalic tangasa anini.

karawidiay 很多水蛭的地方

miliyaw 重作；更換



課文漢語

帝瓦伊·撒耘校長是1931年10月13日出生於花蓮縣壽豐鄉的水璉部落。水璉聚落位於南北兩溪匯流處之左岸，出海唯一的出口就是該溪的出海口。相傳昔時該地叢林茂密、水源豐富，聚集了許多各種各樣的野獸，因此，獵人們喜歡到這裡打獵。這裡盛產水姪，獵人們雖各個身手矯健，每每在此豐收而歸，但對於水姪的干擾卻總是防不勝防。因此，對此地印象特別深刻，遂稱此地為「基偉地安」(Ciwidian)，即意為「多姪之地」。《蕃俗六考》譯作水贊，後又稱水璉尾。昭和十二年(1937)，日人改為水璉，沿用至今。



文化點滴

帝瓦·撒耘是一位很了不起的人物。他的漢名叫做李來旺，他的一生奉獻於教育事業；從教師、主任到校長一步一步走下來對教育工作貢獻良多，是一位非常優秀的校長。

他是原住民族撒奇萊雅族人，他具有強烈的民族意識；在校長任內極力推行說母語，他在花蓮縣光復鄉太巴塢國民小學(原北富國民小學)任校長時，發現學校所在地是阿美族Tafalong部落，於是，李校長認為大家都是阿美族的子弟，沒必要使用其它語言(如國語、閩南、客家等)來交談溝通，就直接使用族語交談就是了。除了上課以外同學之間全用母語。在那同時，李校長作出重大決策，以部落名「Tafalong」為校名；把原來的北富國民小學更改稱太巴塢(譯音)國民小學。

帝瓦伊 撒耘(李來旺)校長畢生致力推動原住民教育工作，喚醒民族意識推動社會運動，完成多項歷史文化的著作，樹立族人最佳的風範，我們尊稱為族人的「教父」。

學習活動



名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。



7 Patiyolen ko ngangan ato tariang no Pangcapangcah

恢復我的姓名與尊嚴



ngangan 名字

tariang 尊嚴

hacowa:ay 有朝一日

romi'ad 日子；天氣

mana'ay 拒絕

kita 我們

mirakarak 流浪

caway 歷史

li'ayawen 預先

Ano hacowa:ay a romi'ad, ano mana'ay kita a mirakarak i caway, li'ayawen a misolinga' a miterek ko kimad ato rayray no mita.

Ano hacowa:ay a romi'ad, ano caay to pirakarak kita i sera no niyah, li'ayawen a mipatiyol ko ngangan ato tariang no mita.

Ano hacowa:ay a romi'ad, ano marahedaw no mita ko taneng no tato'asan, o mamarahedaw kita i tatanoran no 'o'ol ato riyar.

Ano hacowa:ay a romi'ad, ano cingangan to ato tariang no niyah kita, ta caay to ko mamangernger ko nika tomireng no mita i lala'em no serayan.

misolinga' 整頓好
miterek 遺留
kimad 神話；傳說

sera 土地
niyah 自己的
mipatiyol 恢復

marahedaw 消失
taneng 才能；能耐
tatanoran 遙遠的
mamangernger 將搖動

 課文漢語

如果有一天
我們拒絕在歷史裡流浪
請先記下我們的神話與傳統

如果有一天
我們要停止在自己的土地上流浪
請先恢復我們的姓名與尊嚴

如果有一天
我們失去了先祖的智慧
我們將在地平線上消失

如果有一天
我們擁有自己的姓名與尊嚴
我們在宇宙大地上始能立足

 文化點滴

臺灣原住民是臺灣這塊土地的主人，原本也有屬於自己的歷史文化，後來由於外來的族群居多，成為主流社會而我們由強勢變成弱勢，甚至於將來會消失。特此提醒後代子民，不要忘記自己的身份、姓名、尊嚴…等。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



8 Taloma' ci Yis i niyaro'

耶穌回部落



kacanglahan 春天
mihecahecaan 每年
lipahak 愉快；歡喜

polong 全部
milekakawa 準備
sakatayraaw 想要去

Yirusalim 耶路撒冷
pacakat 獻上
nai cowacowa:ay 從各地方

I kacanglahan no mihecahecaan, lipahak ko polong no Yotaya a tamdaw a milekakawa to sakatayraaw i Yirusalim a pacakat to lisin no Pita'elifan a Lisin. Pasayra i Yirusalim ko nai cowacowa:ay a tamdaw no Israil. I palapalaan a komaen ato milafin ko maraayay ko rarakaten a tamdaw. Yo tosa ko safaw ko mihcaan ni Yis, mihakelong cingra to mama ato ina nira ci Yosif aci Mariyaan a tayra i Yirusalim a mikihatiya to 'alomanay a misalisin tono Pita'elifan a lisin. I herek no kalipahakan to cecay a lipay, keriden no ina ko wawa a minokay. Tona o kalafian to saka, matatala a malalitemoh cangra. Nikaorira awaay ci Yis a mikapot. Salicalicayen ni Yosif aci Mariya ko kapot nangra. Nikaorira, awaay ko mafana'ay. Saka, patikol sato cangra a tayra i Yirusalim. Marawraw ko faloco' nangra a misakilikilim i ci Yisan. Saikoray i, ira ko pasowalay, "Ma'araw ako ci Yis i laloma' no pita'ongan a malalicay ato 'alomanay a singsi," saan. Saka, tangsol sato cangra a tayra i pita'ongan. Mipasifana' ko singsi no Yotaya to sowal no Kawas i pita'ongan. Malalicalicay cangra to pakayniay i tatodong no sowal no Fangcalay Codad. Tangsol a mahapinang a ma'araw nangra. Misarocod cingra a mitengil to sowal no ma'ofaday a singsi. Tala'a'ayaw cingra a milicay to i faloco'ay nira.

milafin 過夜
rarakaten 路程
mihakelong 跟隨

mikihatiya 參與
'alomanay 大眾
mafana'ay 知道的；認識的

pakayniay 關於



課文漢語

猶太人每年在春季時，他們從各各地方成群結隊地到耶路撒冷去朝聖，所以朝聖的路上人滿為患。來自遠方的人們因路途遙遠，就在路上就地借宿，過著像似野餐一般的生活，耶穌當時十二歲也跟父母夾在人行中，上耶路撒冷朝聖。這個慶典前後為一個星期，之後其父母帶孩子們回家，到了傍晚時分在行中却找不耶穌，發現耶穌沒有跟他們回家，因而心急就在路上邊問邊尋找，因為找不到耶穌就再回到耶路撒冷聖殿，有人告訴他們說：「耶穌在聖殿裡，聽老師們的教導並且與老師們討論聖經的教導」。他們到聖殿時果然如那人所說，耶穌非常專注聽老師們的教導，同時與老師討論其不明白的教訓，許多的人因此對他的智慧感到驚奇。



文化點滴

耶穌12歲跟父母到耶路撒冷朝聖，之所以沒有立即隨隊回家，因為他求學的態度，是要完全瞭解才罷休。

學習活動



反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



9 Kararamod no Pangcah

阿美族的婚姻制度



kakawaw 方法；習俗

'alingay 母權；威嚴

pido^doan 跟隨的對象

misaparod 成家；建設家庭

mipasiket 拴住；登記於

dafong 財產

minocosay 繼承者

mikadafo 入贅

mafalic 改變；轉換

O kakawaw no Pangcah nano to'as i, o 'alingay no ina ko pido^doan a misaparod. I ina a mipasiket to ngangan no wawa. O omah, o dafong ato loma' i, o fafahiyan a wawa ko minocosay, nawhani mikadafo ko wawa to fa'inayan, saka mahaen ko kakawaw no Pangcah. Kirami, mafalic to ko kakawaw no Pangcah anini. Nawhani mitodongay to tono Payrang ato no Ripon a pakayraan, saka o fafahiyan to ko mikadoay a tayra i loma' no fa'inay. Ano mikadafo ko fa'inayan i, mato mitadekay to dafong no fafahi. Roma san, matiya o mapidahay a fa'inayan ko pitapal no siyakay to mikadafoay a fa'inayan, saka mangodo to a mikadofo ko fa'inayan no Pangcah anini.

mitodongay 仿傚

Payrang 漢族

Ripon 日本

pakayraan 道路；宗教信仰

matiya 好像

mapidahay 懦夫；無能

pitapal 觀察；看法

siyakay 社會

mangodo 羞恥

anini 今天

 課文漢語

自古以來，阿美族的家庭制度是建立在母權之上。子女從母性，土地、財產、房屋由女嗣繼承。因為男嗣都要犯入贅女方，所以形成這樣的制度。但是近年來由於阿美族男人崇尚漢族等的父系制度而使母系制度瓦解。現在的阿美族男人認為入贅女方可能被誤認是在覬覦或坐享其成妻方財產。入贅男人更忌諱與無能成等號。因此入贅制度在阿美族社會幾乎絕跡了。

 文化點滴

阿美族是母系社會，所以婚姻是招贅制；年輕女子到了適婚年齡就要去父母或自己中意的男方家裡 Mitapi'。另外一個情形是男子為了想取得自己愛慕喜歡的女子的青睞，讓自己有機會入贅，於是到女方家裡現慇懃。首要的工作是先上山去砍柴，柴火的材質要選上等的；燒起來必須是火旺煙少的。在家裡把木柴大小均等長短等長的一把一把扎實的捆起來，這一步很重要。

接著，每天清晨扛一把送往女子的家擺置於院子角落，好讓女方父母看見。不僅這樣；還要幫忙做農事或其他工作，藉此大大表現你的勤勞來贏得女子芳心和他父母的讚賞以爭取入贅的資格，這一招稱作「Mitiyarok」。

 學習活動

詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



10 O Sinafel no Pangcah

阿美族的菜餚文化



sinafel 菜；野菜
ngarod 缺乏
riyaray 海裏的

hadhaday 陸上的
lotokay 山上的
maeferay 天上飛的

rarokoh 烏龜
sadipit 笠貝
damay 青苔

Caay ka ngarod ko Pangcah to sinafel. Ano i riyaray to, i hadhaday to, i lotokay to, ano maeferay to, makaen a maemin no Pangcah. I riyaray i, ira ko foting, o kalang, o rarokoh, o sadipit, o damay, o salol, ato masamaamaanay a dateng no riyar.

I hadhaday i, ira ko tatokem, o kopir, o samawo', o facidol, o fahok, o kokoy, o kalitang, o fata'an, o rihom, o tefi', o roni, o komoh, o tayaling, o kakorot, o kenaw, o 'okoy, o tamorak, o lawoc, o kiseray, o tali, o tefo', o daydam, o sina'osal, o lalopela', ato masamaamaa:nay a pinalengalengaw.

I lotokay i, ira ko sokoy, o da'ci^, o teroc, o dongec, o koremoc, o pahko, o lokot, o kacomoli, o ciyok, o 'alem, o fokah no lawal, no mangcel, ato masamaamaanay a titi no 'a'adopen.

O titi^no maeferay a 'ayam i, o no 'arorir, no 'alic, no fanol, no polo', no wakwak, no tolok, no 'alotipal, no telalafac, ato no masamaamaa:nay a 'ayam.

O sinafel no Pangcah i, caay kahati:ra aca, adihayho. O maan a sinafelan ko kaolahan no miso.

salol 海絲帶
tatokem 龍葵
facidol 麵包果

rihom 紅豆
kakorot 苦瓜
lawoc 芒草心

da'ci^ 箭筈
teroc 山棕心
'alem 穿山甲
'alic 麻雀

 課文漢語

阿美族不缺菜。無論海中的、陸上的、上山的或是飛的阿美族都會吃到海中有魚、螃蟹、烏龜、花螺、龍蝦、海膽、青苔、海絲帶以及海中的各色各樣的菜類。

陸上有、龍葵、蕃薯 葉、野鵝菜、麵包果、芋莖乾幹、佛手瓜、長豆、樹豆、紅豆、萊豆、絲瓜、翼豆、野苦瓜、苦瓜、蔥蒜、胡瓜、南瓜、芒草心、生薑、芋頭、竹筍、辣椒、莧菜、水耳以及各種可吃的植物。

山上有木鼈子、箭筍、山棕心、黃藤心、卜龍葵、蕨菜、山蘇、蝸牛、腹班蛙、穿山甲、飛鼠和山羌的小腸以及各種獸肉。

飛禽的肉包含燕子、麻雀、野鴿子、鶇鶇、白秧雞、環頸雞、黑頭翁、藍腹鵲以及各種可吃的飛禽肉。

說到阿美族的菜餚不是只有這些而已，還有很多可謂不勝枚舉，那末你到底喜歡那一種菜餚呢！

 文化點滴

阿美族有傳統的美食，海中、水裡的魚蝦類，天上飛的鳥獸類，地上爬行的動物類，平野上生長的植物類，都可以進食，世人都稱讚美味。但不要忘记它的來源，它是經過阿美族歷代多年經嚐試累積經驗何種可食？才流傳至今。

學習活動



野菜文化：請學生說出他們所知道的十種野菜名稱。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(上)



語別 SiwkuLang 'Amis 中部阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw・Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀・伊斯瑪哈單・伊斯立端 巴努・巴嘎暮暮
吉洛・哈簍克 阿諾・伊斯巴利達夫
星・歐拉姆 督固・撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 吳明義 朱清義

行政團隊 原住民族委員會

陳坤昇 雅柏甦詠・博伊哲努
Yapasuyongu・Poiconu

翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev・Tiudjalimaw

教育部

熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心

趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君

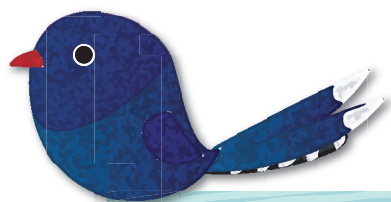
美術設計 官晉宇

圖片繪製 溫 牧

錄音人 朱清義

出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



Siwksulang 'Amis

中部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



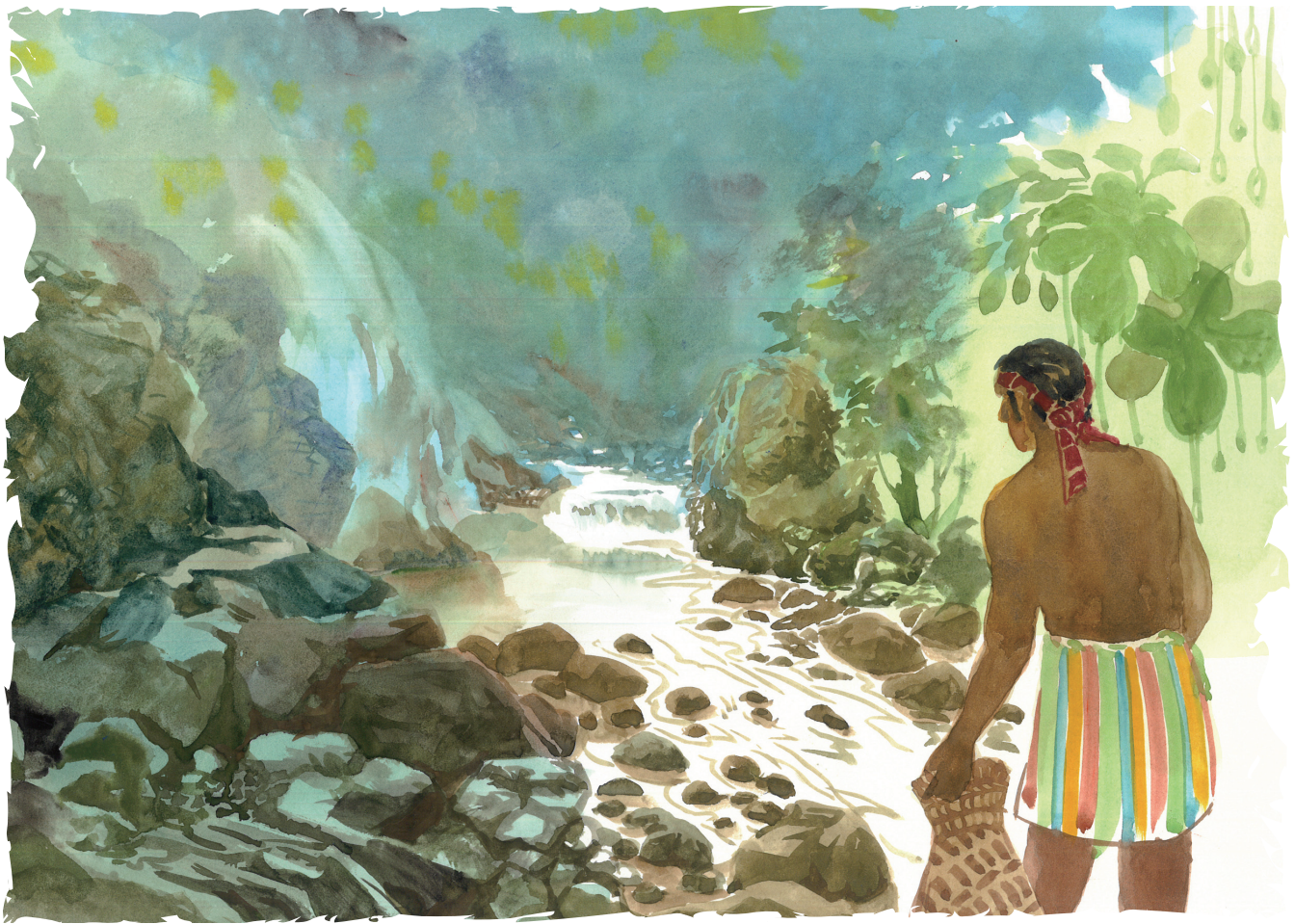
目 錄

-  曲
目 11 O 'orip no Pangcah
11 阿美族的生活..... 1
-  曲
目 12 Mitakos
12 邀約..... 5
-  曲
目 13 Piharateng toya miliyasay a tamdaw
13 想著離去的人..... 9
-  曲
目 14 Lifes ato cidal
14 北風與太陽..... 13
-  曲
目 15 Mikarkar to ekim
15 挖金子..... 17

-  曲
目 16 Maysang C.K.Yang
楊傳廣..... 21
-  曲
目 17 O laleko^ no mama^
父親的圖像..... 25
-  曲
目 18 Cima ko sakakaay?
誰最偉大?..... 29
-  曲
目 19 Pipangangan
命名..... 33
-  曲
目 20 O pifoting no Pangcah
阿美族的漁撈文化..... 37

11 O 'orip no Pangcah

阿美族的生活



mapo'elac 毫不保留地
mapahapinang 表達；表現
tatodong 正如；好像

tadamatomes 滿滿地
rahkeray 滿足；安慰
sasifo'an 內容；中心思想

tadamapatalahekal
完全彰顯出來
micidekay 特別的；格外的
so'elinay 的確；確實

O Pangcah hananay a tamdaw, o Pangcah hananay a tamdaw, o matayalay to romi'ami'ad, caayay ka talaw to cidal ato 'orad, hi yo ho hay yan, micekiw sa i riyar, mikalang i 'alo, lipahak to romi'ami'ad.

O kafana'an ato kaolahan no mita o Pangcah kinian a radiw, nawhani mapo'elac nonini a 'olic no radiw a mapahapinang ko tatodong no pinangan no 'orip no Pangcah. Fangcal a tengilen kina radiw, tadamatomes no rahkeray, lipahakay a faloco' i sasifo'an nira, tadamapatalahekal haca ko micidekay a pinangan no Pangcah. So'elinay mato wawa no riyar ato lotok ko misaPangacahay. Caay ka cango'ot to saka'orip ato kakaenen. Ano malalok a matayal i, adihay i riyar ko dateng, adihay i palapalaan ko sinafel, adihay ko foting i sa'owac, manga'ay haca a talalotok a mi'adop, mitarakar. Wata: kita o misaPangcahay, o dengan to kita ko mama'orip i tini i hekal a tapalen. Kalimelaaw no mita ko taneng no rayray no tato'asan no mita, pa'oripaw no mita ko makapahay a sowal no mita o Pangcah.

saka'orip 生活必須
kakaenen 吃的東西
sa'owac 溪河；溪流

mi'adop 打獵
mitarakar 捕鳥
dengan 只有；僅僅

hekal 世上
Kalimelaaw 珍惜；要珍惜
rayray 傳統
tato'asan 祖先

 課文漢語

「阿美族人是天天勤奮工作的民族，不怕日曬雨淋，嘿嚟吼嗨漾，不但能下海撿貝類；而且還上山捉螃蟹，日日是快樂日。」

這首歌謠是我們最耳熟能詳，也是最能朗朗上口的歌，因為它的詞意道盡了我們生活文化的真實面，以及阿美文化的特色；在歡樂的曲調中，散發出民族知足常樂的特性。阿美族儼然是個大自然山海的兒女，可以靠山靠海生活，只要勤奮，海裡來山裡去，一點兒也不愁吃喝；所以說，阿美族是可以在天地間安然存活的民族；讓我們珍惜祖先們遺留下來的生命智慧，更讓我們傳承獨有美麗的阿美族語。

 文化點滴

依據創作者黃貴潮先生表示，民國54年代，臺東心心唱片公司出版一系列的阿美族民謠唱片後，「馬蘭姑娘」和「訣別」等歌詞非常灰暗的歌謠在阿美族的社會裏非常流行。黃先生有鑑於這種消極的人生態度唯恐動搖阿美青年進取與樂觀奮鬥的精神，乃於民國57年寫了這首「阿美族頌」。他把阿美族原來的樂天知命與自然打成一片的那種無憂無慮的生活特質，淋漓盡致地描繪在他那簡潔有力的歌詞中。

學習活動



簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



12 Mitakos

邀約



'ilol 想念

tafotafokan 沙灘

pipakaenan 放牛的地方

matenes 很久

patenas 慰勞

pakatengil 聽得到

sekak 啼叫

tamalangawan 公雞

samatanengay 最會；最能幹

Caay ka 'ilol kiso toya tafotafokan no pariyar haw? Caay ka 'ilol kiso toya pipakaenan no mita to kolong a lotolotokan haw? Matenes to kiso a caay pikalang a patenas to mato'asay. Halafin to kiso a caay pakatengil to sekak no tamalangawan.

Caay kahirateng no miso ko nika o samatanengay a mipacingay a selal kita? Malayap to no mako ko cay-ci-piyen nipaoweran no i loma'ay a dongec. Katengilan no mako i, "citama' to fafoy no pala ci faki ci Kolas i nacila" saan. Ira haca ko roma a katengilan no mako, "Oya ngohah no niso i 'a:yaw ci Panay, o mamikadafo tayra i Fotod" saan. Pinokay ho tona i kailisinin a romi'ad, nga'ay masaso'araw, matatakid ho kita idang.

mipacingay 射魚的
malayap 收到
nipaoweran 寄來的

dongec 藤心
katengilan 聽說
tama' 獵物

ngohah 女朋友
mamikadafo 嫁到
masaso'araw 見了面
matatakid 喝幾杯

 課文漢語

你不會想念家鄉的沙灘嗎？你不會想念我們曾經放牛的山頭嗎？你已很久沒去抓螃蟹慰勞老人家，也很久沒聽到公雞啼叫的聲音吧！

你不記得我們曾經是最會射魚的年齡階層嗎？我不久前收到家裡經宅急便寄來的藤心，同時捎來消息說：「Kolas叔叔獵到山豬」，另外一則消息說：「你以前的女朋友—巴柰即將嫁給達悟族的人呢。」今年豐年祭要回來唷，我們好好喝幾杯小米酒！

 文化點滴

阿美族的豐年祭，其主要意義為①祈盼年年豐收，人畜平安，②團結部落，強化年齡階級等重要社教功能活動。各部落舉辦此項活動均在七、八月間，且連續最少三天，最多七天。如活動五天：第一日(misafelac)椿米日，日間婦女椿米，青年殺豬炊食；第二日(mifolod)祭靈日，晚上營火青年跳舞，同時舉行成年禮；第三日(mipihay)宴靈日青年組(mastik)下海捕魚，晚上自限婦女跳舞；第四日(pakomodan)男女共舞日，這天跳舞時，有許多未婚少女，將檳榔送給正在跳舞的男友，以表示情意，之後，青壯組(mama no kapah)把女子拉到男友身邊(pakayat)以便共認；第五日(pakelang)青年上山採野菜，下海捕魚，晚上共進晚餐。

學習活動

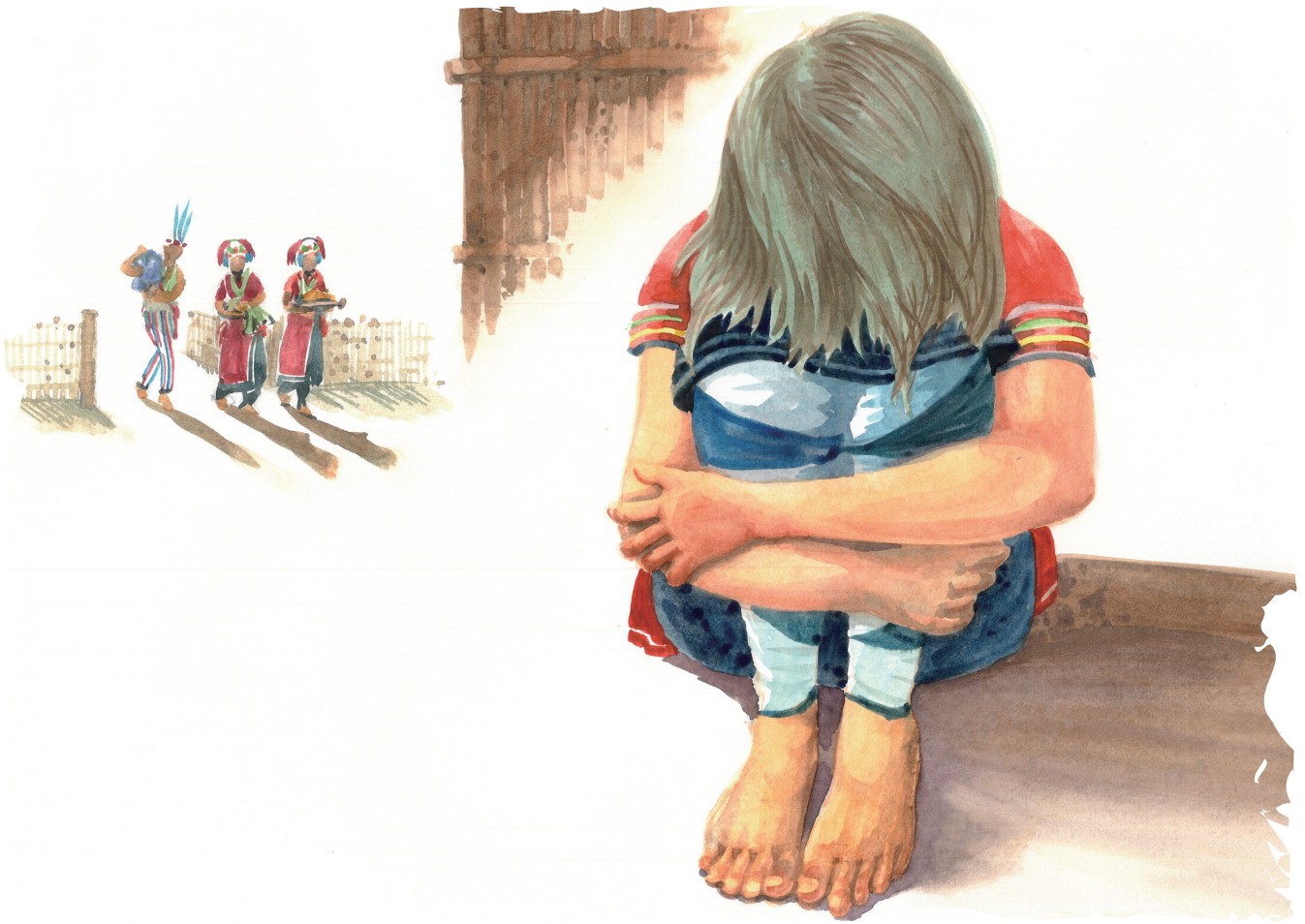


錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



13 Piharateng toya miliyasay a tamdaw

想著離去的人



kopit 閉眼

sa'enger 默默的

miharateng 思想

piliyas 離開

tango'or 遺戀；惦記

satomeked 靜靜地

papotal 屋外

masamaamaanay 各種各樣的；
形形色色的

demak 事件

Kopit han no mako ko mata^, sa'enger sa miharateng to
piliyas no miso, wata: ko tango'or no faloco' no mako,
mafana' kiso haw? Satomeked sa cacay a maro' i papotal no
loma', maharateng no mako ko masamaamaanay a demak i
narikoran no miso a miliyas.

Nikaorira, anini sato, wata: to ko kararaay no la'ed no mita,
ano hacowa haca a paka'araw to tireng no miso? Ano hacowa
haca a pakatengil toya kapahay a ngiha' no miso a romadiw.
Tada ma'ilol kako i tisowanan.

Nikaorira, paso'elin kako to nika caay ko mamarahedaw ko
'adingo no tireng no miso a mitenged i faloco' no mako.

narikoran 事後
kararaay 距離
la'ed 間隔

paka'araw 看得到
kapahay 美好的
romadiw 唱歌

ma'ilol 懷念
mitenged 遺留在

 課文漢語

輕輕的閉上雙眼，默默的想著離去的你
 你知道我對你有多不捨
 靜靜的獨坐庭院
 想起你那離去的背影

但，如今你已離我遠去
 不再見到你的身影
 再也聽不到你的聲音

但，我相信
 你留在我心深處
 想起你，心悲悽
 我低頭
 我沉默
 更思念你

 文化點滴

失去最親愛的家人是人間最哀傷的事，讓人久久不能釋念。這時候，也最需要親友們的陪伴安慰了，否則走不出傷痛的陰影。

在阿美族的部落裡，族人們最能發揮同胞愛，不論有無親族關係，必會親臨喪家安撫慰問。白天無事的人到喪家去陪伴聊聊天，到了晚上族人們都湧來相陪，帶給喪家溫情和慰藉。

阿美族的人情味很濃厚；只要自家有的疏菜水果絕不吝嗇地帶來供給喪家，以減輕喪家的開支，這就是阿美族的優質美善的傳統習俗文化。

學習活動



詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



14 Lifes ato cidal

北風與太陽



lifes 北風
malaliyang 爭執
cima 誰

ci'icelay 有力量
mita'elifay 經過的
tamdaw 人

manengneng 被看到
cifodoy 穿衣服
ngayto 外衣

Cecay a romi'ad, yo malaliyang ko lifes ato cidal to nika cima no mita ko ci'icelay saan. I tiya i, ira ko mita'elifay a tamdaw, manengneng naira ka cifodoy nira to ngayto. Masasowal cangra, "cima no mita ko pakapiwacayay tora ngayto nira" saan. Orasaka, kinafalah sa pa'icel a miiyof koya lifes. Kirami, palifeten nira a miiyof i, mangalefmanga:lef ko piti'enec noya tamdaw to ngayto nira. Ikor to i, awaay to ko romaroma a sekir noya lifes, sawad sato. Herek noyaan i, masadak to koya cidal a patedi, so'elinay tangsol sato a miselong toya ngayto nira koya tamdaw. O maan haca ko sasowalen, malowid no cidal ko lifes.

masasowal 彼此爭論
pakapiwacayay
能使...脫衣服
kinafalah 不顧一切

pa'icel 使勁
miiyof 吹
palifeten 盡力
mangalefmanga:lef
越來越...

piti'enec 緊縮
romaroma 其他的
sawad 放棄
miselong 脫掉

 課文漢語

有一次，北風和太陽正在爭論誰比較有本事。他們正好看到有個人走過，那個人穿著一件斗篷。他們就說了，誰可以讓那個人脫掉那件斗篷，就算誰比較有本事。於是，北風就拚命地吹。怎知，他吹得越厲害，那個人就越是用斗篷包緊自己。最後，北風沒辦法，只好放棄。接著，太陽出來曬了一下，那個人就立刻把斗篷脫掉了。於是，北風只好認輸啦。

【寓意】這個故事說明，曉之以理勝於命之以令。更完整的寓意是「仁慈、溫和與說服勝過強迫。」



文化點滴

本課給大家一個啟示，為人處事之道，要謙卑有禮，別人的優點要多學習。阿美族有一個諺語「再長也沒有像太陽的腳那麼長，再廣大也沒有像天空那麼廣濶」，這句話意謂我們人要知量力。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



15 Mikarkar to ekim

挖金子



ekim 黃金
saheto 都；皆
matokaay 懶惰

satahowahoway 游手好閒
mangata 快到；接近
mapatay 死亡

tahidangen 叫過來
matadem 埋；埋藏
kasakilac 分配

I ti:ya ho, ira koya mato'asay a tamdaw, tatolo ko wawa nira, saheto o matokaay a matayal. Satahowahoway saan to romi'ami'ad, caay ka tayal. Sowalen no mama caay pitengil, saka mararom ko faloco' noya mama.

Cecay a romi'ad, adada koya mama naira, mangata to a mapatay. Tahidangen noya mama koya wawa nira tatolo. Sowal saan, "Mangata to kako a mapatay, adihay ko ekim no mako, matadem i ka'ayaway no loma' a omah. Ano mapatay kako i, katayra a mikarkar, kasakilac kamo" han nira koya wawa nira. Maherek a somowal koya mato'asay, ta patay sato.

Tayra koya wawa a tatolo i omah, karkaren naira a misaromi'ami'ad, misalafii. Kirami awaay a matama naira koya ekim. Satalolong han to naira ko pikarkar toya omah, awaay a matama koya ekim, "pipaloma to hafay ko nga'ayay" sato caira a tatolo.

Marawod to ko pihafayan, awaay ko mikikakaay to nikafangcal no hafay naira. Oyaan to ko sakafana' naira toya sowal no mama naira. Inian a hafay koya ekim hananay no mama no mita sato caira. Namatira, malalok to caira a mawomah toya omah.

misaromi'ami'ad 天天；日日

misalafii 每夜；夜夜

matama 找著

satalolong 更深

marawod 到了；接近

mikikakaay 比得上的；
勝過者；超越者

namatira 因此



課文漢語

從前有一位年長的者，他有三個兒子，都非常懶惰，天天遊所好閒不工作。父親怎麼勸他們也不聽，這位父親心裏很難過。

有一天，他們的父親生病了，快死了，他們的父親就叫了他的三個兒子到他前來，他就對他們如此說了：「我快死了，我有很多黃金，被埋在家前面的田地裏，如果我死了，你們過去把它挖起來，而且你們要分配好。」他說完了之後，就過世了。

三位兒子就來到田裏去，他們就每天挖，白天挖晚上挖，但是卻沒有挖到黃金。他們就將土挖得更深，也沒有挖到任何黃金，他們三個人就說：「不如將田地種小米吧！」

到了收割小米的季節，他們的小米長得比別人的好，特別茂盛。因此他們才領悟到他們父親所說的話，原來這小米才是他們父親所謂的黃金。從此，他們就很勤奮地到田裏工作。



文化點滴

這篇文章是屬於伊索寓言，寓言是指有寄託的言論，寓意是指假借他事，他物而寄託其本意，文中的父親是暗示孩子，天下沒有不勞而獲的事情有播種才有收穫。

學習活動



短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



16 Maysang C.K. Yang

楊傳廣

O Pacidal i tini i Falangaw ko sofoc ni Maysang na Tilog. Yo kaemang ho, o malalokay, o mitengilay to ocor no mato'asay ciira.

Yo micodad ciira i picodadan i, awaay ko pakatooray, pakafiloay to cikay nira. O kasapaan no kapokapot a maemin ciira. O matemoyay ko pinangan nira, nikaorira damsabay ko faloco' niira. Saka maolah a miraod misawidang i ciiraan ko cimacima.

Yo kacipo^enian no panay i lalood no 1954 a miheca i, tayni ciira i Filipin mi'ides malalefod to tikaselon, tangsol sa a macicih nira ko i 'a'ayaway a kilok. Saka pacimil han to no 'alomanay to "Ciyan Aylen" ciira. Todongay o hemek no Taywan i ciiran to nika tadamaan nira.

Pacidal 太陽氏族
Falangaw 馬蘭
sofoc 出生

kaemang 孩提時代
malalokay 勤勞
mitengilay 聽話

pakatooray 趕上；跟上
pakafiloay 勝過
cikay 賽跑

I 1960 a miheca a Olimpik i Loma i, maala nira ko ing-pay no tikaselon, faheka' ko i cowacowaay to nika tadamaan nira, o sa'ayaway no Asiya a tamdaw a pakalowid to Padaka. Oyaan ko saka salipahak saan ko tamdamdaw no Taywan.

Toya miheca mikihatiya ciira to “tikaselon” i piundokay no sey-kay i tira i Amilika, mata'elif nira ko pisa'osian a patingso^. Iyaan ko saka padeteng han no wey-yen-hoy no Olimpiku a mifalic ko sapisa'osi a patingsu^ to nika ira no mikapotay a milifet to “tikaselon”. “Wa:tah!” saan a faheka' ko i hekalay aca a tamdaw to nika tadamaan nira. Ikor to i, matengil ho no nima ko pilekal to “C.K.Yang” sanay i, “Oya mifalicay! Oya mifalicay!” sanay mi'iray to nika tadamaan ni Maysang na Ti'long.

kasapaan 令人敬畏
matemoyay 木訥的
damsayay 溫柔

misawidang 做朋友
kacipo^enian 水稻含苞待放
pacimil 取綽號

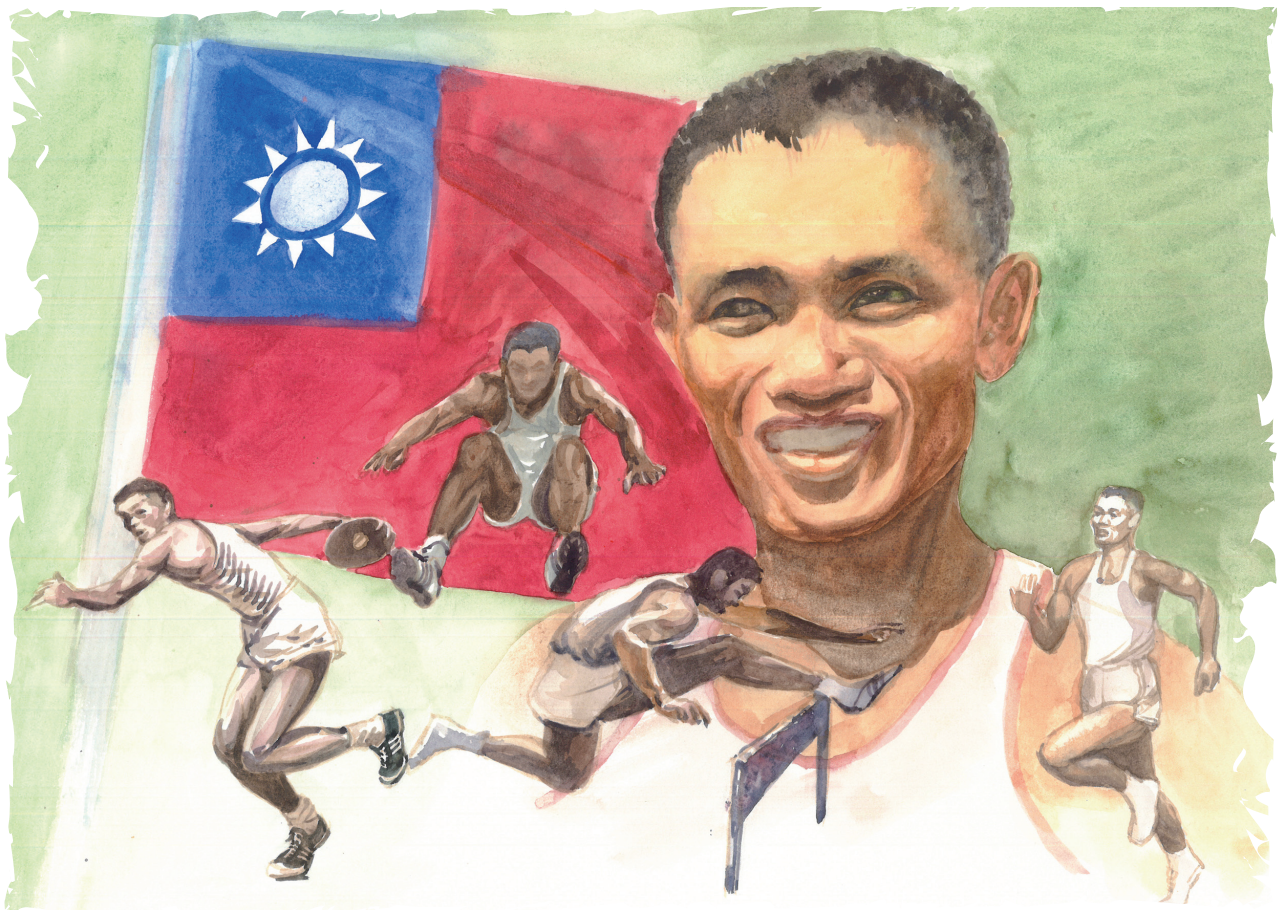
sa'ayaway 最先
pisa'osian a patingso^ 記分表
padeteng 故意
pilekal 呼喚

 課文漢語

楊傳廣出生於馬蘭部落太陽氏家族。小時候是一位勤奮又乖順的孩子。

在學校讀書時，無論是跑步或是跳遠，他的運動才能無人能及，人人為之稱羨。而他生性寡言溫馴，接近他的人往往都喜歡和他做朋友。

1954年一期稻作出穗時，他到菲律賓參加十項全能的比賽，結果一舉打破亞運記錄，成為公認的「亞洲鐵人」。臺灣為此舉國歡騰熱烈迎接他。



1960年羅馬奧運會，更進一步奪下十項銀牌。他是亞洲地區奧運會十項全能第一位奪牌的選手，臺灣人為此雀躍，引以為傲。

次年夏季在美國參加世界運動會時，他的得分超越世界計分表，使奧林匹克委員會不得修改計分標準。「真是了不起哪！」人人如此尊崇他的成就。後來，只要人們是一聽到“C.K.Yang”，就會說那是「那位改變者！那位改變者！」來稱頌楊傳廣。



文化點滴

楊傳廣C.K.Yang於1960年參加羅馬奧運會獲得十項全能運動第二名(銀牌)是我們中華民國參加國際田徑項目的第一面獎牌，當時是臺灣第一大新聞，全體族人以他為榮，也掀起了大家熱愛運動的風氣。大家公認阿美族有田徑運動的天賦，這之後也引導族人培養了數位徑徑國手，臺東馬蘭部落當時把新加入的年齡階級，命名為「楊傳廣C.K.Yang」臺東縣政府也將馬蘭的一條公路大道命名為「傳廣路」來紀念。

學習活動

名人簡介：請以族語撰寫短文，介紹一位本族名人。

17 O laleko^ no mama^

父親的圖像



maomahay 農夫；作農的
adihay 很多
omah 田園

hadhad 旱田
fonon 水田
dadahal 廣闊

rafar 山坡上田園
tafiling 山坡
hafay 粟；小米

O maomahay ci mama ako. Adihay ko omah niyam. Ira ko hadhad, ira ko fonon, dadahal a:ca ko rafar niyam i tafiling no lotok. O fonga ato tefos ko mapalomaay i hadhad. O hafay, o faliyasan ato dateng ko mapalomaay i rafar, o panay ko mapalomaay i fonon.

Lipahak ko faloco' niyam i pipanayan, nawhani, masapinang a ma'araw ko narorayan, raheker ko faloco'. I tini i sa'ayawan no loma' i, ira ko fanaw i tira. I taliyok no fanaw i, mapaloma ko masamaamaanay a falo, kakapah ko rohayan a macelak, tada kaimahan no tamdaw a minengneng.

I laloma' no fanaw i, ira ko toda, o fokong, o rarokoh, o lilas ato kedacay i tira.

Olahay san ko howak a misadangodangoy, matatoor, mananamoh i tira.

faliyasan 高粱

narorayan 辛苦的代價



課文漢語

我的爸爸是農夫，我們有很多田地，包括旱田、水田和山坡地。在旱田中種有蕃薯、甘蔗，在山坡上種有小米、高粱和蔬菜，水田種的是水稻。

割稻的時候，我們全家都感到無比的快樂，因為清楚地看到辛苦的代價，心中覺得無限歡喜。我們家前面有水塘，周圍種有各式各樣的花正盛開著，人見人愛。

水池中養有鰻魚、鯽魚、烏龜、虱目魚等。

鴨群在水中游來游去，愉快地互相追逐，嬉戲。



文化點滴

本文描繪老邁的父親，為了家計不辭辛勞，臉上滿是皺紋，這都是為了我們，歲月所留下的痕跡，多麼令人感傷？所以我們子女，要至親至孝。

學習活動

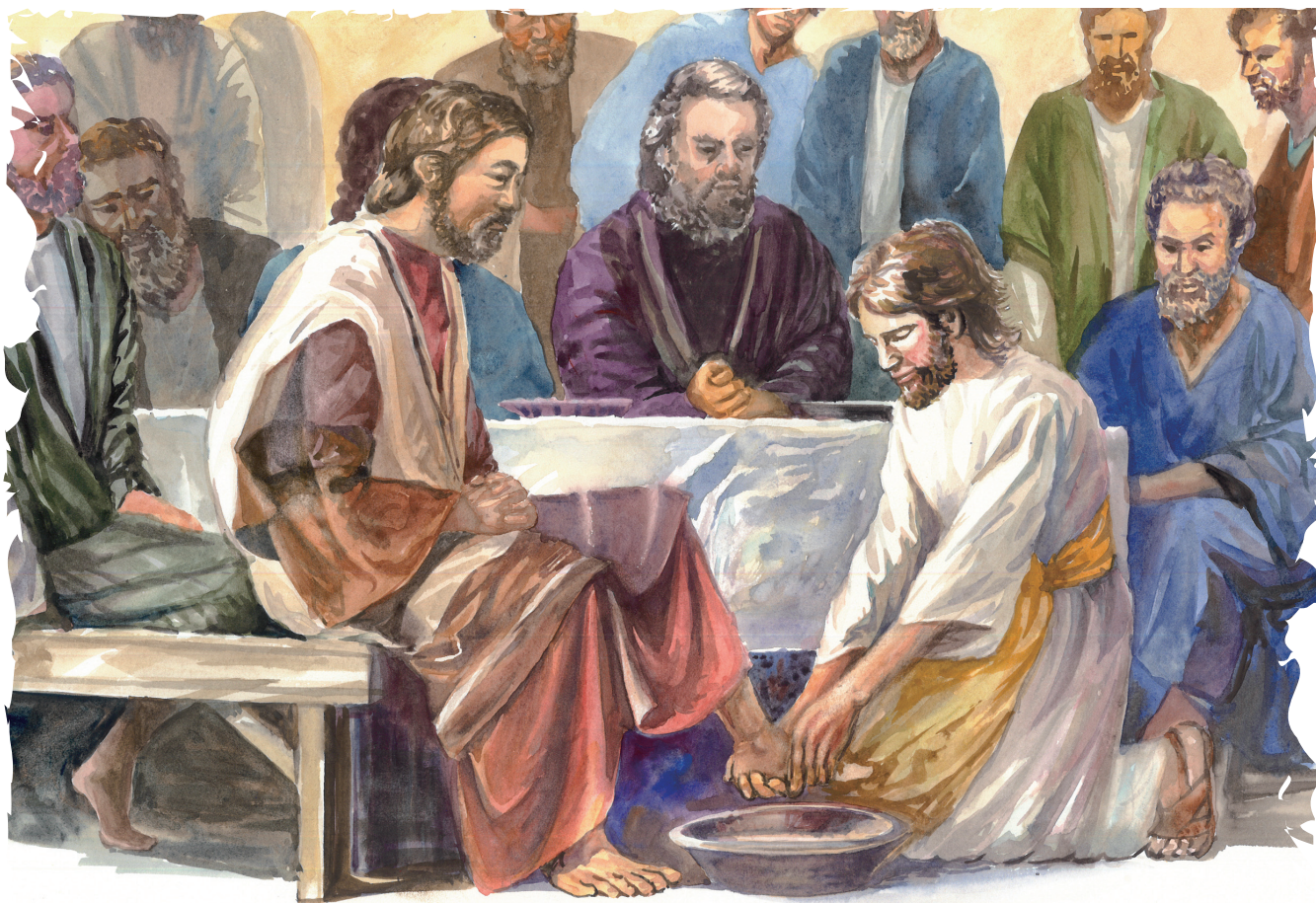


詩文創作：請任擇一主題，以族語進行詩文或散文之創作，文長不拘。



18 Cima ko sakakaay?

誰最偉大？



keriden 領導；帶領
nisawawaan 門徒
Kapinaom 迦百農

mapatala 預備了
pahanhanan 休息的地方
kangaliwngiwan
竊竊私語；埋怨

malalicay 互相爭執；互相質問
mangalay 想做
malasakakaay 成為首位的

Yo cecay a romi'ad, keriden ni Yis ko nisawawaan ningra a tayra i Kapinaom a niyaro'. Yo tahira cangra i, mapatala to nangra ko pahanhanan, licay han ni Yis cangra, "O maan ko kangaliwngiwan namo a malalicay saw?" O faloco' no nisawawaan ni Yis i, mangalay a malasakakaay.

Nikaorira, mafana' ci Yis to faloco' nangra, saka pasowal han ni Yis cangra. Ano mangalay ko cima namo a malatadamaanay i, kamalamatayalay no tao. Ato matiyaen o 'orip no wawa ko 'orip namo, ta matatodong ao "malatadamaanay a tamdaw kamo".

'A'odo'odot, 'a'afa'afas sanay ko nika 'orip anini i, paini ci Yis to saka nga'ay ita, sowal sa "samatiyaen o koli a tamdaw a misapoener ko faloco', nawhani, awaay ko maamaan aca a nilongocan no koli a tamdaw. Ato samatiyaen ono wawa ko 'orip, nawhani, tadadamsay ko faloco', caay pifo'ot ko wawa to maamaan a demakan saan." O mahaenay ko nisowalan ni Yis to tadamaanay a tamdaw.

malatadamaanay
成為偉大的人

kamalamatayalay 成為佣人

matatodong 稱得上；適合

paini 告訴；所敘述的

koli 奴僕

misapoener 謙卑；謙虛

nilongocan 所求的；求來的

samatiyaen 要像

demakan 事情

mahaenay 如此

nisowalan 所說的事

 課文漢語

有一天耶穌帶門徒到猶太省迦百農的地方，當他們進到當地，當地人為他們預備休息室時，耶穌問他們「在路上你們爭執什麼？」原來門徒他們爭執的是想當老大。

但是耶穌知道他們的企圖心，就對他們說：「如果你們當中誰想要當頭的，必須要做別人的佣人。」並且，還要像孩子一樣天真無邪，這樣才能得被稱為「偉大的人。」

原來耶穌的意思告訴處於爭權奪利社會的今天，以上的事件告訴我們，誰是真正偉大的人，應該是「謙諱的像佣人」，因為佣人在社會中沒有身份、沒有地位、沒有企圖……，只有順服，默默的工作，無怨無悔。其次，耶穌說：心地像孩子才能配得為「偉大的人」，因為小孩子心中沒有企圖、無邪。



文化點滴

阿美族文化中，有三大特色，第一特色是母系社會，雖然現今社會漸漸成為父系社會。而傳統社會制度上以母系氏族組織為主。男子入贅女家，夫從妻居，子女從母，家產由家中女子相續繼承。第二個特色是年齡階級的組織，凡部落的政治與法律、公共事務等，都是部落男性組成的年齡階級來處理。白天，男人均在聚會所(talo'an)聚會並在該會所，學習謀生技能與技藝，如歌舞練唱、補魚網或製籐、竹籃等。第三個特色是豐年祭，是阿美族部落最神聖而且是最歡樂的慶典，一年只舉行一次，表示要迎接新年的開始，並慶祝豐收。

學習活動



反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



19 Pipangangan

命名



pangangan 命名

madadafitay 連著；連結

tinako^ 舉例；例子

pacefa^ 任意

dado^doan 根據；依據

miala^ 取；延用

mi'araw 看；端視

kafaliyosan 颱風天

sapisopit 更改；擦去

O ngangan no Pangcah, o madadafitay ko ngangan no mama^ ato wawa^. Tinako^ to “Kolas Foting”, o ngangan no Wawa^ ko “Kolas”, o ngangan no mama^ nira ko “Foting”. Mipangangan ko mato'asay, caay pacefa^, ira ko dado^doan nangra a mipangangan. Saka cecay, miala^ to ngangan no tato'asan no mama^ a ngangan, ano eca^ i, o no akong. Saka tosa^, mi'araw to romi'ad. Ano kalahokan ko nikasofoc noya wawa^ i, ci Lahok han ko pipangangan; ano i kafaliyosan i, ci Faliyos han ko pipangangan. O roma^ sato, ira ko maco'isay a pipangangan. Inian haw i, o sapisopit to tatiihay a 'orip no wawa^, saka ira ko Falah, Totoy, 'Ilid saanay a ngangan. Sarikoray sato, o mifalicay a pangangan. Ano caay katama^ ko pipangangan to wawa^ i, latek ciadada^, ano eca^ i, cilalisan koya wawa^, patayraen i sikawasay a pa'araw, ta falicen no sikawasay a paroma^ to ngangan. Onini haw i, o cecay a taneng no tato'asan no mita o Pangcah.

tatiihay 不好的；惡運
mifalicay 更改；更換
caay katama^ 不適合

ciadada^ 生病
cilalisan 發燒
patayraen 送去

sikawasay 祭司人員



課文漢語

阿美族人命名是父子連名。舉Kolas Foting為例，Kolas是孩子的名字，Foting是他父親的名字。父母取名不是沒有依據的，他們是依據一些傳統規範命名：第一，取祖先的名字，不是自己父親就是自己祖父的名字。第二，看時辰，如果孩子出生的時辰是中午，就命名為中午(Lahok)，如果在颱風天出生的，就命名為颱風(Faliyos)。另外，有一命名方式，就是顛倒事實，這是為要改變孩子不幸的生世，才會有「丟棄」、「領養」、「垃圾」這樣的名字。最後，就是改換名字的機智。如果為孩子所命的名字的不合適，孩子可能會生病或發燒，那就送給祭司人員看，祭司人員就會因此為孩子更改命名。這種命名的方式是我們阿美族祖先的一種智慧。



文化點滴

命名文化在阿美社會中，除了一般孩子出生時的命名之外，在喜慶的宴席中尤其是結婚的宴席中，一定會有命名的活動，這個活動由長輩幫新郎取名，這個名字是有典故的，是談諧的。這種命名活動可增添當日宴席的趣味與和諧。另外，有一種幽默的文化，阿美族人稱之為「Adana^」，就是一種互相取名的鬥趣活動，只有對方或知道的人才能意會他們的鬥趣，知道的人已笑得人仰馬翻，而在旁的其他人卻莫名其妙地在觀看。

學習活動

取名的幽默：阿美族有一種幽默就是取名，尤其在結婚的時候，長者必須替新郎及新娘取綽號，而此名必是有典故，且談諧。請同學說說有哪些名字是談諧有趣的
名字。



20 O pifoting no Pangcah

阿美族的漁撈文化



maherek 辦完
rohef 喪事
ano caay ka saan
(ano eca) 或者

kalipahakan 喜事
caay ka eca 一定
pakelang 辦完事後之漁撈行動

deng 唯有
Fata'an 馬太鞍
Tafalong 太巴塢

Ano maherek ko rohef, ano caay ka saan, ano maherek ko kalipahakan a romi'ad, caay ka eca mifoting ko Pangcah. Inian a pifoting 'i, "pakelang" han no Pangcah. Deng o Fata'an ato Tafalong ko mali'alac sanay to i rarikoray no kalipahakan a romi'ad, pakelang saan to pifoting i rarikoray no kararoman a romi'ad. Ano pakelang to, ano mali'alac to i, malecaday to a palosiyang to nika o maherekay to ko paysin. Orasaka, o miliyasayto to kapaysinan a demak, o patikoayto to kalo'orip no tamdaw, sanay ko heci nonini a demak. Caay ko foting a cecay ko mamaala i nanom, o toko, o fidac, o takora', manga'ay to a maala. Dengan o fa'inayan a cecay ko lalomowad a mifoting. I loma' ko fafahiyan a mitifek, ano eca, midemak to no fafahiyan a tayal.

No saki tini no finawlan a pifoting i, miladis han ko no 'Amis. Misacepo' han ko no Pasawali. Komoris han ko no i lawacay no Tarawadaw. Orasaka, i tiniay i Tarawadaw a lomowad ko komoris hananay a rayray no demak a mifoting.

mali'alac 辦完事後之漁撈行動
i rarikoray 之後的
kararoman 悲傷

malecaday 同樣的
palosiyang 顯示
kapaysinan 禁忌

takora' 青蛙
manga'ay 可以
pasawali 東海岸
lawacay 邊岸的

 課文漢語

阿美族每逢婚喪喜慶，要不然，快樂的日子結束之後，阿美族人一定會到溪邊捕魚。(小者一對年輕人結婚或巫師為一病人禳祓的祀事，大者一個部落的祭典結束後必有漁撈的行動。)這種行動全臺灣的阿美族稱之謂巴格浪(Pakelang)。唯有光復地區(馬太鞍和太巴塢)稱喜事之後的漁撈行動為馬利阿拉滋(Mali'alac)喪事或不幸事件之後者才稱之為巴格浪，兩者均表明已經解除禁忌進入世俗常態生活。因此漁撈行動是一種脫聖的禮儀，是阿美族最獨特的風俗習慣。漁撈時除抓魚外，凡可吃的水產生物均可撈取，在平時或農耕祭儀之外，出生、結婚、葬禮等祀儀完後，必須下水漁撈，這個行動只有男人參加婦女則在家料理雜事。

至於整個部落配合的祭典，集體大型的漁撈活動在南勢阿美族有海祭(miladis)，海岸阿美有 Misacepo' (海祭)，秀姑巒阿美則稱 Komoris (河祭)，是以秀姑巒溪的生態為根據地發展出來的漁撈祭典文化。

 文化點滴

阿美居住的部落，大依山傍海(河)，所以狩獵、捕魚是謀生的天然資源。為尊重大自然，上山狩獵前要拜山神，下海(河)捕魚之前要拜海(河)神，所捕獲的都要分享給鄰居至親好友，這是很好的文化。

南勢阿美族捕魚名稱的分類：

1. 喪事後的捕魚稱為：mali'alac.
2. 豐年祭後的捕魚稱為：pakelang.
3. 捕魚祭的捕魚稱為：miladis.
4. 舉行大活動的捕魚稱為：malifasaw.

學習活動

捕魚：請同學敘述阿美族
常吃的魚的種類
名稱。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(中)



語別 Siwkulang 'Amis 中部阿美語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 林江義 吳思華
Mayaw · Dongi

諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 吳明義 朱清義

行政團隊 原住民族委員會

陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu

翁香珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部

熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞

國立政治大學原住民族研究中心

趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君

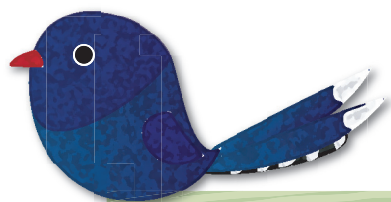
美術設計 官晉宇

圖片繪製 溫牧

錄音人 朱清義

出版日期 2014年9月初版





原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



Siwksulang 'Amis

中部阿美語



編輯說明

- 一、本教材為「原住民族語中級教材」，在國民中小學九階教材、字母篇、生活會話篇的基礎之上，使用者可透過本教材的學習，增進「讀」與「寫」的族語能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原民會共同頒布（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 三、本教材分為三篇：閱讀書寫篇（上）、閱讀書寫篇（中）、閱讀書寫篇（下）。每篇10課，共計30課。區分為42個語別版本，各版本包含「學習手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學習手冊」各課內容，乃依據課程綱目，精選適當作品編纂。作品來源包含臺灣原住民作家作品、世界文學作品、近年的族語文學作品、自行創作等；以文學體裁可區分為：散文、小說、詩文、童謠、歌曲、應用文、民間故事、傳記與回憶、原住民作家文學、本族傳統文類等。

五、學習手冊，包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課均有一篇範文，並配合文意繪製插圖。
- (二) 課文翻譯：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 文化點滴：配合各課主旨，補充民族文化知識解說。
- (五) 學習活動：各課列舉學習方式或建議，強化閱讀書寫能力。

六、本教材編有「導讀手冊」，搭配課文，提供課文要旨、單詞解析、佳句賞析、理解測驗、參考資源等項目，強化學習者對於課文的理解能力與應用能力。

七、本教材係針對高中以上之成人自學需要而編輯，以實用性、多樣性、生活化、趣味化的文章為原則，廣納傳統文學與現代文學作品。

八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，惟恐仍有疏漏之處，尚請使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

-  曲
目
21 21 Fangcalay a dadaya
良夜星光..... 1
-  曲
目
22 22 Mikilim to tamdaw
尋人啟事..... 5
-  曲
目
23 23 Hinatala
盼..... 9
-  曲
目
24 24 O akong ato sinawawa
祖父與孫子..... 13
-  曲
目
25 25 O kasasiolah
論愛情..... 17

-  曲
目
26 26 Mihirateng to Taywan nani raay
遙寄臺灣..... 21
-  曲
目
27 27 halafila:fin kinacecay mali^epah
久久酒一次..... 25
-  曲
目
28 28 Masapakarongay a Tafidi^
少年的大衛..... 29
-  曲
目
29 29 O pipalatamdaw no Pangcah
阿美族的生活教育..... 33
-  曲
目
30 30 O kasaselal no Pangcah
年齡階級..... 37

21 Fangcalay a dadaya

良夜星光



fangcalay 美好的

kararadiway 善於歌唱的

maomah 耕作

pakayof 訂婚

sakimatiraay 屬於那種

'orip no mita to tood

我們的一生

maolah 喜歡

Cilangasan 基拉卡山氏族

Sa'aniwan 宜灣（地名）

Kararadiway ko Pangcah. Ano mifoting to, ano maomah to, ano pakayof to, iraay ko radiw to sakimatiraay. I tini i 'orip no mita to tood i, caay ka awa ko radiw. Maolah ko tamdamdaw a romadiw tona radiw-“Fangcalay a dadaya”. O Cilangasan ci Lifok 'Oteng, o Sa'aniwan a faki ko misanga'ay tona radiw i ti:ya i 1962 a mihecaan.

Makapahay tengilen kona radiw. Ano miraradiw kako tonini a radiw i, mahemek ko faloco' ako, tangsol i faloco' ako ma'araw kona nikimadan nora radiw. “Hoy yay yo fali to safalat, fangcalay ko dadaya, canglalay ko folad. Mikipapotapotal ko tamdamdaw, a malaholol to fiyafiyaw, awa ko kihar no 'Amis a tamdaw.”

Nawiro awaay ko kihar no 'orip no Pangcah hani? To romi'ad i, malalok a maomah, dadaya^ i, mafana' a malaholoholol to fiyafiyaw, o nini ko saka awaay ko karorayan no mita.

misanga'ay 創作者

miraradiw kako 我自唱

nikimadan 被敘述的

fali to safalat 南風

canglalay 月圓

mikipapotapotal 大家喜出庭外

malaholol 彼此嬉戲

fiyafiyaw 鄰居們

awa ko kihar 無憂無慮

malalok 勤勉

dadaya^ 夜晚

 課文漢語

阿美族是善於用歌唱來表達與溝通的民族。生命裏每一個環節都會有節奏和弦律實踐在生活當中，舉凡捕魚、農忙、訂婚...等等都有歌可以唱。

大家最喜歡唱「良夜星光」這一首，是黃貴潮歌先生在1962年所創作，旋律活潑輕快，因此每當唱這首歌時，心情格外舒暢愉快；同時腦海也會出現歌詞的情境畫面——南風徐徐吹來，良宵美景，滿月當空。人們和鄰居們紛出屋外一起嬉戲同樂，阿美族人無憂無慮。

我們阿美人為何可以無憂無慮地過生活呢？我以為傳統生活的單純和民族性樂觀使然。白天辛勤勞動，晚上則聚餐慶功，大家一起唱唱歌、跳跳舞或說說故事，阿美族人才能這樣無憂無慮地過生活。

 文化點滴

黃貴潮，阿美族名為 Lifok Oteng，臺東縣成功鎮宜灣阿美族人，1933年生。精通阿美族宜灣部落的語言、文化、音樂、巫術儀式，可說是宜灣部落的活字典及民間讀書人。從民國四十年開始其文字書寫的生活，以日記體，間雜拼音、日語、漢語阿美族語的形式不間斷的書寫至今。同時，擅長音樂的創作與阿美族口簧琴的製作與吹奏。一生對阿美族文化的貢獻良多且獲獎記錄頗多。

 學習活動

舉一反三：請以族語另外寫出一首你所熟識的童謠或歌謠，並用2至3句話敘述你對此首童謠或歌謠的感受。



22 Mikilim to tamdaw

尋人啟事



mato'asay 老人
dafak 早晨
maratar 清

masadak 出門
miondo 去運動
maraod 將近

kalahokan 午飯時間；中午
taloma' 回家
ca'edong 穿的是

O mato'asay niyam, ci mama Kacaw, i dafak maratar a masadak miondo, maraod ko kalahokan, awaay ho a taloma'. Yo masadak ciira, ci ca'edong to kaliyalaway a fodoy, kohetingay sapiondo a lefok, fohecalay ko cokat nira, ma'ofaday to ko fekes nira, takaraw makori^ ko tatirengan nira, pito polo' ko mihecaan nira.

Tada macekok, lihenaw ko faloco' no paro^ no loma' niyam. Ano ma'araw no miso ciira, kalamkamen a paratoh kami. Aray han ako kiso.

O dingwa no mako (03)856-1001、0989326517

kaliyalaway 黃色的
kohetingay 黑色的
sapiondo 用於運動的

lefok 褲子
fohecalay 白色的
cokat 鞋子
ma'ofaday 頭髮灰白

fekes 頭髮
macekok 驚恐
lihenaw 憂心忡忡
ma'araw 看見



課文漢語

尋人啟事：

我家的老人家—卡照，於今天凌晨出去運動，到中午還沒有回家。出去時他穿著黃色上衣、黑色運動褲、白色的運動鞋，他的頭髮全白、身材高瘦、年齡七十歲。

家人非常著急、擔心，如果你有發現他，請即刻與我們連絡，我們的連絡電話是（03）856-1001, 0989- 326657

謝謝！



文化點滴

古時科學未發達之前，如在深山迷路，發生山難或溺水找不到遺體時，阿美族有一種古法來尋找，這種古法稱為miedaw用竹片占卜推測。作法：砍下朝南約2~3年竹齡的竹子切成細小的竹籤在硬質的木棒上慢慢揉擦拉斷絲中判斷地點位置然後去尋找，這些法術是當時最佳的尋人的方法，而今用眾人的視野來尋找。

學習活動



尋人啟事：在張貼的公告欄你看到最多的內容是什麼？說出2、3樣。



23 Hinatala

盼



feriw 風的吹勢
fali 風
toya 那個

lafii 夜晚
mato 酷似
ngiha' 聲音

kaka 哥哥
nengneng 看著
pasipapotal 向屋外

Feriw say ko fali toya lafii,
mato ngiha' iso kaka,
nengneng han ako pasipapotal,
awaay kiso.

Ano iraay i tatihi ako,
ko tireng iso ha kaka,
awaay ko katatiihan no faloco' si no mako,
awaay ko kakararoman no niniya tireng tahira sa i da'oc.

Sekak say no 'ayam toya papacem,
mato iyoy say no miso,
sadak sa kako a minengneng,
awaay kiso.

Ano iraay kiso to kasadak ako,
ko tireng iso ha kaka,
awaay ko katatiihan no faloco' si no mako,
awaay ko kakararoman no niniya tireng tahira sa i da'oc.

Lidong say no kilang toya romi'ad,
mato tireng say no miso,
nengneng han ako a pasiikor,
awaay aca kiso.

Ano iraay kiso no hatini idang,
ko tireng iso ha kaka,
awaay ko katatiihan no faloco' si no mako,
awaay ko kakararoman no niniya tireng,
tahira sa i da'oc.

iraay 有在
tatihi 旁邊
tireng 身體；你

awaay ko katatiihan 沒有憂鬱
awaay ko kakararoman 沒有悲傷
da'oc 永遠
'ayam 鳥

papacem 早晨
iyoy 呼喚
awaay aca 原來不在
no hatini 現在



課文漢語

深夜寒風吹來，恰似哥哥的聲音，
我惛然向外看，您並沒有來。
您若在我身旁，哥哥您的身影，
我將無憂無慮，不知悲傷為何事，
直到永永遠遠。

凌晨雞啼聲悠揚，恰似哥哥呼喚聲。
我衝門往外察看，不見人影。
您若出現在我眼前，哥哥您的身影，
我心將充滿喜樂，不知傷心為何事，
直到永永遠遠。

那日聳立挺拔的樹影，有如哥哥英挺的身軀，
我不禁回首探望，您並不在那兒
朋友！您若現在出現，哥哥你的身影，
我不再憂鬱寡歡，生命將充滿活力，
直到永永遠遠。



文化點滴

我們人常藉歌唱來抒發內心的感情，音樂可以調劑生活，當你的工作有壓力的時候放一首優柔浪漫的音樂，可以舒緩你的精神壓力漸進的讓你放輕鬆。現代的人生活緊繃，憂鬱症躁鬱症等精神官能症隨著來，於是，醫學界出現了音樂療法的主張，多聽優雅的音樂，會改善你的精神品質的。

學習活動



簡述歌曲意義：根據本課的歌曲，請以族語簡述本歌曲之意義及其歌曲之創作之時代背景。



240 akong ato sinawawa

祖父與孫子



mapohaw 瞎子

mata^ 眼睛

mado'eng 耳聾

tangila^ 耳朵

mamirmir 發抖

tosor(toros) 膝蓋

maro' 坐下

kaliling 湯匙

ngalay 口水

I ti:ya ho, ira koya mato'asay, mapohaw to ko mata^, mado'eng to ko tangila^, mamirmir to ko tosor. Yo maro' ciira miso'ayaw to kakaenen i cukuwi no kakomaenan i, caay to pakatatoy to kaliling ciira, rasras san ko kakaenen i safaled ato i laeno no cukuwi, tanongalay sato cingra, ma'osi ko wawa^ ato kadafo^ nira, limek sato koya mato'asay i rarikor no parod a komaen. Pafeli^ han naira ciira to cecay a kaysing, hatira aca ko pipakaen naira i ciiraan, caay paka fecolen naira. Rarom sa koya mato'asay, tanolosa' sato a minengneng to cukuwi. Cecay a romi'ad, mirmir sa ko kamay noya mato'ay, caay to pakamamet to kaysing, terak sato koya kaysing a ma'ari^.

Sangaliwngiw saan koya kadafo^ a mapuwi', terep saan koya mato'asay, caay pitolas a misacedaadaah, saka micakay caira to kilangay a kaysing to malokaysing noya mato'asay. Ikor to i, yo koma:en koya wawa^ ato kadafo^ noya mato'asay i, oya sepatay ho ko mihecaan a wawa no wawa nira, mipodpod toya ma'ariay a kaysing.

“Mimaanay kiso saw?” han no mama^ nira a milicay.

“Misanga'ay kako to kaysing, mato'as to kako, malokaysing to ni mama^ ato ni ina^ saan.”

Matengil noya mama^ ato kadafo^, safaheka' saan, ta ati hanto naira koya mato'asay a maro' i cukuwi, lacafay sato caira a komaen. Ano marasras noya mato'asay ko kakaenaen i cukuwi i, terep sato caira.

ma'osi 嫌棄

kadafo^ 女婿；媳婦

parod 灶

rarom 傷心；難過

tanolosa' 淚汪汪

mamet 握住

terak 掉下來

ma'ari^ 破碎

sangaliwngiw 怨聲載道

misacedaadaah 不住地歎氣

 課文漢語

從前有個很老很老的老人，眼睛花，耳朵也背，雙膝還不住地發抖。每當他坐在餐桌前吃飯時，湯匙也握不穩，常常把菜湯撒在桌布上，湯還會從嘴邊流出來，兒子和媳婦都嫌棄他，老人只好躲到灶後的角落裡吃飯。他們給他一只瓦盆，把飯菜盛到裡面給他吃，而且每頓飯都不給老人吃飽。老人很傷心，常常眼淚汪汪地看著桌子。有一天，老人的手顫抖得連那只瓦盆都端不穩了，瓦盆掉到地上打碎了。兒媳沒完沒了地訓斥他，老人一聲不吭，只是不住地歎氣。他們於是花了幾分錢買來一只木碗給老人吃飯用。後來有一天，老人的兒子和媳婦正坐在那兒吃飯，四歲的小孫子在把地上的碎木片拾掇到一起。

「你這是做什麼呢？」父親問。

「我要做一只木碗，等我長大了，讓爸爸媽媽用它吃飯。」

聽到這話，兒子和媳婦對視了一會兒，最後哭了起來。他們立刻將老人請到桌邊，讓他從此和他們一起吃飯，即使老人潑了點什麼，他們也不再說什麼了。



文化點滴

人生有四個必經的過程，就是生、老、病、死。再怎麼富有在怎麼高官厚祿，最後還是死，老人家的樣子就是你未來的樣子。原住民是講究孝道的人；最好的飲食先給父母(包含祖父母)或長輩們，這一點可以從「敬老尊賢」的傳統文化中證明。

 學習活動

情境寫作：請以族語介紹一位本族的原住民文學家並依本課文章的情境，用族語創作短文。



250 kasasiolah

論愛情



kasasiolah 互相恩愛
lalipahak 快樂高興
tamdamdaw 人人

kasawidawidang 結伴為友
kirami 但是
lomowa:d 發生

kesem 羞愧
rawraw 糾紛
malatadang 正面發展

Mafana' kiso to nika o saka lalipahak no tamdamdaw ko kasawidawidang. Kirami, o saka lomowa:d aca no kesem ato rawraw no tamdamdaw ko kasasiolah.

Ano malatadang ko kasasiolah no kapah ato limecedan, caay pirongaw a palatatiih to demak naira ko tamdaw, saka misolol cangra. Sowel sa, "Caay ho kasomelet ko harateng naira hiwa i!" saan. Kirami, caay katahenay a mamora ko faloco' no mato'asay to saki olah, saka ano patelac ho ko mato'asay i, caay to ko mamasolol no tamdamdaw caira.

Mahoka' ko pilongoc no tamdamdaw to kalotamdaw, kirami, mikedec to salongoc to i fafaway ko aro' a tamdaw. Saka o hongti hananay, aka kapatelac ko harateng. Ngalef to marokoyay a hongti, pacefa aka ka saan a miimah to fafahiyan, a ma'anof to sakacitadang a demak.

kapah 青年

limecedan 少女

pirongaw 惹事生非

palatatiih 弄巧成拙

misolol 寬恕

kasomelet 整頓

katahenay 輕快

mamora 暈頭轉向

mahoka' 放鬆

mikedec 嚴格

sakacitadang 犯性侵醜聞

 課文漢語

你知道：友誼總是帶給人們歡欣愉快，而愛情卻常常使人憂悶苦惱。

假如年輕人互相愛戀、產生情欲，人們見到後並不責怪，而予原諒，會說：「還年輕吶！」但是老人決不可輕易生癡動情。人們是不會諒解老年人的。

人們往往責俗者寬，責聖者嚴。因此作為帝王或長者，萬不可生此邪念。更不待說年邁的國王了——決不能覬覦民女，貪婪秀色。

 文化點滴

阿美族的傳統文化特別重視愛情倫理，每逢豐年祭的最一個晚上，安排有男、女青年未婚的節目稱為pakakiting(牽手之意)，今俗稱為情人之夜。豐年祭大家圍圓圈跳舞中根據大家日常所見所聞，有相戀者頭目將女孩子牽到男孩子的右邊共舞。這是公開宣佈花落誰家，其他的人不可再干擾，部落族人共同監視至兩人結婚，違者會受到與論的批判。

 學習活動

錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



26 Mihirateng to Taywan nani raay

遙寄臺灣

O kaolahan no mako kora i maraayay a Taywan.
Mala'om no mako ko satangka'ay a tireng no mako i tira tora
kanatal. Masacecay i tira ko kacifaloco'an no mako a maemin.

Maolah kako a mito'aya a minengneng to katati'edi'edip
no lotolotok, micekor to kasacahedal no enar ato kasatalolong
no cakerekerep, midakaw to tamina i safaled noya
masalotolotokay a padong ato langod. Maolah kako tora
madodemay ko fanges a tamdaw nora kanatal – o Payrang, o
Tangafolan ato pangcangcah – misacacolil kako i lalafo naira
to 20 no mihecaan a patenak to Fangcalay a Ratoh ni Yis.

maraayay 遙遠的

mala'om 消磨了；浪費了

satangka'ay 最健壯的

kanatal 島嶼

kacifaloco'an 所期望的

mito'aya 俯視

katati'edi'edip no lotolotok

層巒疊嶂；巍峨的山峯

micekor 眺望

kasacahedal 深廣的

O kirom no faloco' no mako a pakafana' i cairaan to Fangcalay a Ratoh, matafesiw ko cecay patek no rekad kako a mangalay kinafalah to 'orip no mako. I 'a'ayaw no pitiri' no tamdamdaw to nisoritan no mako a codad i, o tatayra haca kako tora maraayay a waliwalian a kitakit, makerid no Kawas a tayra haca i noetipan a lawac no Paenanar a riyar tora kaolahan no mako a loma' i Taywan. Mangalay kako miemin a mila'om to 'osaw a 'orip no mako i tira. Ano marepon to ko romi'ad no tayal no mako to saki no Tapang i, o tatayra to kako i kadafitan no soni no tapelik no Taywan, i laeno no kasatowitowic no lidong no 'awo'awolan a mawakang a caayay to ka talipa'elal a foti' itira.

cakerekerep 溪壑

masalotolotokay a padong
波濤洶湧

madodemay
陰暗的；黑皮膚的

Tangafolan 平埔族

pangcangcah 原住民

misacacolil 去來於他們中間

patenak 宣揚

fangcalay a ratoh 好消息；福音

rekad 次數

kinafalah to 'orip 犧牲生命

marepon

屆時；屆期；時日完了



課文漢語

遙遠的臺灣是我所喜愛的地方。我最好的年月是在該島上消磨了的，我的生活興趣也集中於該處。

我喜歡仰望它的巍峨的山峯，俯視它的深廣的溪壑，泛舟於它的波濤洶湧的海上。我喜愛它的黑皮膚的人民—漢人、平埔和生番—我在他們中間走了20年，宣傳耶穌的福音。



為了要以福音教導他們，我不止一千次，情願犧牲我的生命。在我所寫的文章為人閱讀以前，我將再往遠東，蒙上帝的指導，再到太平洋那邊我所愛的臺灣之家。我希望在那裡消磨我的餘年，我為主服務的時日完了之後，我將在臺灣的海浪之聲所及之處，在搖擺的竹蔭下得一永眠之所。



文化點滴

阿美族有一個俗語，你到那裡，你的影子也會跟到那裡。你做好事，好的影子會跟著你，你做壞事，壞的影子也會跟著你，這例子是鼓勵我們要行善。馬偕在臺灣傳教福音多年，奉獻他的生命，臺灣受惠者，不會忘記他的影子。

學習活動



反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。

27 halafila:fin kinacecay mali^epah

久久酒一次



i'ayaw 以前；之前

halafin 很久

widang 朋友

haliepahay 酒量好；嗜酒

padaka 外國人（泛指歐美人士）

mipalafang 拜訪

pinapina^ 幾個；幾處

Yen-cu-min 原住民

patoten 停止

I'ayaw caay ho ka halafin, ira ko widang no mako to cecay haliepahay a Padaka. Maherek a mipalafang kami to pinapina^ a niyaro' no yen-cu-min i, masakesem ko mata^, mato kasapaan ko pising nira a somowal; "Patoten to no mita ko haliepah ari!" saan. Nawhani, ma'araw nira ko pahacengay a demakan no pinapina^ a niyaro' no yen-cu-min i, o raraw no mako kinian saan a masemer ko faloco' nira.

Sowal san ciira; "Ano mararid ko haliepah no mita i, malaheci mapeleng no yen-cu-min ko niyaro' no niyah." Saan.

Mihayi kako to kaaday^ay no faloco' nira a mitapal to 'orip no yen-cu-min. So'elin, ano malahedaw ho ko omah, niterekan no mato'asay a serangawan, ato so'elinay a pakayraan no yen-cu-min i, mato wayway ni Dionysus a matoled to nano lasang nira, so'elin ko pinahol i matini to nica'emotan no mako nano mamang toya kapahay a kaliepah i palapalaan. Nikaoria, kafana'an no mako koya paherekan no 'orip noya kawas no epah, misanosowal i honi, paso'elin kako to nika o haliepah no yen-cu-min i, iraay ko macowacowaay a rarangian ato talolongay a ciciltan saan kako. Caay ko pilalang a komaen to epah a cecay ko sakasawkit. Saka mipaini kako tono mako a hareteng, "halafila:fin kinacecay aca!" ano han i,caay ka nga'ay hakiya. Tahasowal to matiniay i, fahal mamolimoli^ ko losa' i mata^ no mako.

pahacengay 嚴重的
masemer 內疚
mitapal 觀察

lasang 酒醉
pinahol 腐蝕
pilalang 戒酒

sakasawkit 解決；受審判
mamolimoli^ 滾動

 課文漢語

前不久，一位酒量不錯的外國友人，在拜訪幾個山地部落以後，神情淒然嚴肅的告訴我說：「我們一起戒酒吧」原來，那幾處山地部落酗酒的嚴重現象，引起很深的罪惡感。

「再喝下去，原住民將消滅自己的部落。」他說。

我同意也同情他的感受，山地社會在失去了田園、藝術以及宗教之後，戴奧尼索斯墮落的狂醉形式，的確正在腐蝕我童年記憶中田園飲酒的美麗圖像。不過，基於上述我對酒神的理解，我仍然相信山地酗酒的現象，有它複雜、深刻的因素，不是「戒酒」一端便可以解決的。我因此建議：也許我們可以「久久酒一次」吧！淚水不禁在眼眶中徘徊…。



文化點滴

古時阿美族有很好的飲酒文化，自己用有限的原料小米或糯米釀製成陳年酒，成品的量很有限，大都用於祭典祭拜祖靈的聖品，次及婚喪喜慶時供大家享用，其他如割稻，蓋房子，重要聚會時飲用，大家聚集一堂，僅用一個公用的酒杯，由年青者依年齡輩份從長者開始敬酒，或大家吟歌助興，這種飲酒文化，涵有敬老尊賢，富有禮節快樂無比。而今原住民部落的酗酒惡習太嚴重，有人諷刺我們是「酒醉的民族」了自己的前途。作者以微妙的筆法奉勸大家喝酒要有節制，要恰到好處。

學習活動



錦囊妙句：請摘錄本課2至3句佳句，並寫下來。



28 Masapakarongay a Tafidi^

少年的大衛



Tafidi^ 大衛

pahotingay 牧童

pinangan 行為表現

ocoren 派遣

palowad 設立

mamalahongti^ 準備當皇帝

matongal 增加

kacitaneng 有智慧

masafa'ina'inay 剛強壯膽

Yo mamang ho ci Tafidi^. O pahotingay cingra. Ma'araw ni Yihofa^ a Kawas ko nga'ayay a faloco' ato pinangan ni Tafidi^. Ocoren Ningra ci Samoil a tayra i loma' ni Yisi, palowad to cecay a wawa mamalahongti^. Papito^ ca Tafidi^ a malekaka^, paka'araw ci Samoil ci Tafidian haw i, sowal sa ci Yihofa^ a Kawas, "Hay, inian! Palemeden cingra" saan, saka palemed hanto nira ci Tafidi^. Nanitiya, matongal ko kacitaneng ningra, masafa'ina'inay ko faloco', nikaorira misapoener cingra a mingodo^ to Wama^ i kakarayan. Yo malalood ko Israil ato Filisti a tamdaw haw i, miso'ayaw ci Tafidi toya katalawan no tamdaw takara:way a sofitay no Filisti ci Koliyatian haw i, caay ka talaw cingra, o hawan ato pana' ko sapilood no 'ada^, o fokeloh ato falakoay a sapoleti^ to 'olis ato lokedaw ko sapiso'ayaw ningra ci Koliyatian, matama^ no fokeloh mapeso' ko tatongolan no tangal ni Koliyati ta mapolin mapatay, i tiya malowid ko Filisti a tamdaw. Pakayni ci Tafidian malemed macowat ko Israil a finacadan, mahaenay ko 'orip ni Tafidi^ yo tala'ayaw ho ko tireng.

mingodo^ 敬畏

miso'ayaw 面對

takara:way 非常高大的

sofitay 戰士

pana' 弓箭

sapoleti^ 甩石機弦

tatongolan 額頭

macowat 擴張

 課文漢語

大衛小的時候是牧童，耶和華上帝看見他純潔正直的心，就派撒母耳到耶西家裏，要設立他七位孩子中的其中一位為王，當撒母耳看見大衛時，耶和華就說：「就是他，你起來塗油膏給他。」從那時候，他的智慧漸漸增長，剛強壯膽，但他心裏謙卑敬畏上帝。當非利士人和以色列人在爭戰的時候，大衛面對人人聞之色變、人高馬大的非利士戰士哥利亞，他不害怕，敵人以刀箭當武器，他卻以用來趕走狼和豹的石頭和皮製的甩石機弦面對哥利亞，石子打中哥利亞額頭進入額內，就仆倒面伏於地，最後被殺。非利士人就戰敗逃亡。從此，年青的大衛因受神祝福，以色列民族就擴展疆域漸漸強大。



文化點滴

在阿美族社會中有一句話說：“kangodoen ko ina^ ato mama^, ta raraya' ko 'orip no namo.”

這句話的意義是，「要孝敬父母，你們才會活得長久。」這樣一句有智慧的話有教育的內涵，在傳統阿美族部落社會裡，孩子不會變壞，有責任又有智慧，都是從尊敬父母開始，是原住民教育最的指導原則。在聖經裏有一句話說：「敬畏耶和華是智的開端。」是相呼應的。在中國的諺語中有一句智慧言語，「謙受益，滿招損」。在這一課裏，因大衛敬畏耶和華上帝，使他有智慧有膽識，這與我們阿美語的生活智慧和生活教育有一曲同工之妙。

 學習活動

反省回饋：請以本課閱讀的聖經內容，用族語寫下約100字關於你自己的反省及回饋。



29 O pipalatamdaw no Pangcah

阿美族的生活教育



sakacifana' 認知

malatamdaw 成為善類

finacadan 族群

pakacodaday 書本上的

to no tamdawan 人情世故

mapafaloco'ay

被賦予領悟的心靈

kakangodoan 羞恥心

nano kaemangan 從孩提時代

dademaken 工作技能

O sakacifana' no Pangcah a malatamdaw. O Pangcah hananay a finacadan, ano caacaay ka o pakacodaday ko sapakafana' to no tamdawan i, mapafaloco'ay to no Kawas caira to sakafana'aw to kakangodoan a demak. Saka, nano kaemangan ho, mapasifana' to no mama ato ina ko wawa to dademaken to sakitini i loma' ato sakalingad a matayal i omah. Fana: caay ka saan a milonok ko tamdaw. Nano nipipasifana'an to no mama ato ina, ta mitoor ko wawa a mido^do to nano sowal no mato'asay. I tira a matolang a mato:lang ko fana' saka, fahal saan a masatamdaw, ma'ikes ko faloco' ato demak. Mato'as sato i, mafana' to a misiwatid to fangacalay ato tatiihay a demak. "Ano haenen ako i, caay ka nga'ay; ano haenen ako i, tatiih" saan. Onini ko saka caay palakisaw ko Pangcah to limo'ot no mato'asay, no mama ato ina, saka tanektek ko nika tomireng no finacadan no Pangcah i tini i hekal.

sakalingad 農事的

milonok 自動

nipipasifana'an 被教導的

mitoor 跟隨

matolang a mato:lang

日益增長

misiwatid 分別

fangacalay ato tatiihay 善惡

palakisaw 忽略；認為無用

tanektek 屹立不搖

 課文漢語

阿美族生活智慧的成長。阿美族人雖無文字可知曉「待人接物」之道理，但神卻已經賦予他們領悟是非的心靈。父母從小就教導孩子有關家務和農作的技能，因為沒有人一出生就自然得知此事。必須由父母來教導順命聽從，無形中智能逐漸增長，進而心思練達，循規蹈矩。長大成熟自然懂得禮儀，不但為人行事知分寸，也能分辨何者為善，何者為惡。就是因為這樣，阿美族絕不輕意藐視長者或父母的教訓與叮嚀。這是他們屹立不搖堅強立足於世的道理。



文化點滴

阿美族的傳統部落教育，除重視工作要勤勞外，特別強調做人處事的道理在家接受父母親身教言教，在外部落長者有監督之責，如有違規之行為，會立即訓勉或與論的批判。加入年齡階級之後，必須勵行年齡階級的規範。如遇到長者要打招呼看到年長者扛(背)重物，要立即代勞，每逢歲時祭儀所捕獲的獵物，漁類最上品的奉送給老人家部落的事務隨時效勞等，這些是學校正統教育所沒有的部落教育。

 學習活動

短文改寫：請以本課所閱讀之民間故事為底，用族語進行改寫，內容須具創意。



30 O kasaselal no Pangcah

年齡階級



misaselal

入年齡階級

maemin 全部

fa'inayan 男生

masacefacefang 成為一組一組

kasatolotolo 三年（不同年齡者為一組）

kasalimalima 五年（不同年齡者為一組）

sasafaay 最年少的

maedeng 大約

mapangangan 被賜名

I tini i niyaro' no Pangcah i ti:ya ho, misaselal a maemin ko fa'inayan. Masacefacefang a malacecay kapot ko kasatolotolo ano eca kasalimalima no mihcaan. O sasafaay a selal i, maedeng safaw lima tangasa i safawpito ko mihecaan. Mapangangan ko kasacecacecay a selal. Saka, mafana' a maemin ko fa'inayan to nika o maan a selalan kako sanay.

O satadamaanay a kakawaw no kasaselal i, i tini i sakacaay pacoli no safasafa to kakakaka. Mangalef ko nika pisanga'ay to demak i sakimato'asay.

Ano ira ko cara no finawlan i, mapahapinang i pioy^oy no mioy^oyay ko sowal. O maan a selalan ko masadakay a macara a saan. Ano mimingay a tatayalen i, cecay tosa a saselalan ko mamacara. Ano tata'angay a tatayalen i, mapolong ko kasaselal a masadak a macara.

Ira ko pikacawan no niyaro', o pihalian to midefongay a 'ada. Ano ira ko 'ada i, sonien no mikacaway ko takingkingan a paratoh to finawlan ta masadak a maemin ko fa'inayan a milood to 'ada.

O nini ko saka, ano tanektek ko kasaselal i, caay ko mamangernger no 'ada ko niyaro'.

kasacecacecay a selal

每一階級

sakacaay pacoli 不頂嘴

mangalef 尤其是

macara 公差

mapolong 全體

pikacawan no niyaro'

部落的瞭望臺

pihalian 監視

midefongay 入侵者

caay ko mamangernger

屹立不搖

 課文漢語

從前阿美族的部落，全體男人都要加入年齡階級。每一階組容納若干不同年齡青年(有的2、3、4、5、6歲)形成一個的年齡級。最小的階級成員大約是15至17歲(15+2、3以此類推)。每一年齡階級都有一定的名稱，每一位成員都知道自己是屬於那一年齡階級。

年齡階級制度最大的特色就是長幼有序，敬老尊賢。對兄長或長輩絕對尊崇與服從，不能隨意頂嘴或違抗。

每當部落有全體事務時，傳達者會傳令清楚，並指定某一年齡階級的出勤。倘使工作量不多，就指定一或二個年齡階級來辦事，工作量龐大時，則由全能年肘階級來共同負擔。

部落中都設有瞭望臺，以警戒部落安全，防備敵人的攻擊。若發現敵人的突擊，守望人員即刻敲擊木桶示警，部落中的男人即全體出來因應防衛敵人的侵入。

由此可知，只要堅強，部落就可相安無事了。

 文化點滴

阿美族的傳統部落有一個年齡階級制度，每滿第八年都要組訓約年齡13歲至20歲的青少年，加入新的年齡階級並冠有專名制的年齡階級，名稱每一階級都交付不同的工作任務，上級階層管理指導下階級層下級階層服從上級階層的命令層層相輔相成，自成一個部落組織的體系，至今維持阿美族的政治文化。

 學習活動

心得與感想：請使用族語寫下閱讀本課內容後的感想或參加年齡階級訓練的經驗感想等(也可以口頭敘述的方式)。



原住民族族語教材
閱讀書寫篇(下)



- 語別 Siwkulang 'Amis 中部阿美語
- 發行單位 原住民族委員會 教育部
- 發行人 林江義 吳思華
Mayaw • Dongi
- 諮詢委員 李文盛 李勤岸 沈明仁 林建成 林茂德 邱若龍
洪清一 胡永寶 浦珍珠 馬彼得 高淑芳 高淑菊
高曉琳 張學謙 梁景龍 郭錦明 陳和平 陳明珠
陳勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 葉美利
董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴阿忠 賴美燕
卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮
吉洛·哈簍克 阿諾·伊斯巴利達夫
星·歐拉姆 督固·撒耘
- 編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
- 總編輯 林修澈
- 編輯委員 吳明義 朱清義
- 行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 雅柏甦詠·博伊哲努
Yapasuyongu · Poiconu
翁 香 珍 田雅頻
Maljeveljev · Tiudjalimaw
教育部 熊宗樺 李毓娟 陳素芬 蔣鎮宇
蔡惠霞
國立政治大學原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平
官大偉 蔡佳凌 高嘉玲
盧羿文 邱雅君
- 美術設計 官晉宇
- 圖片繪製 溫 牧
- 錄音人 朱清義
- 出版日期 2014年9月初版

